

Оглавление.

	Стран.
Глава Первая	
О Грамматикъ вообще и о первых Пермьтскаго языка основаніяхъ.	1
Глава Вторая.	
О частяхъ рѣчи и особенно о имени и свойствахъ его.	3
Глава Третія	
О склоненіяхъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ.	4
Глава Четвертая	
О именахъ прилагательныхъ.	11
Глава Пятая	
О мѣстоименіяхъ.	15
Глава Шестая	
О глаголахъ и спряженіи оныхъ.	18
Глава седмая.	
О нарѣчій.	33
Глава осьмая.	
О предлогъ.	37
Глава девятая	
О союзъ.	43
Глава десятая.	
О междометіи.	44
Примѣчаніе общее наклоненіе именъ и спряженіе глаголовъ.	45
Счетъ Пермьтскій.	46
Небольшая часть словосочиненія Пермьтскаго.	48

К. с. 8

Предувѣдомленіе

Народъ Пермьтскій, упоминаемый историками въ числѣ прочихъ разныхъ племенъ, входящихъ въ составъ многочисленнаго народонаселенія благословенной Россіи, ведетъ корень свой постоянно отъ глубокой древности. Неуклоняясь изысканіемъ объ ономъ въ отдаленность времени, останавливаюсь на томъ: что извѣстные по исторіи Россійской народы Вотяки и Зыряне должны происходить отъ одного корня и составлять съ Пермьтками одинъ народъ; но поуклоненіи одного отъ другаго народонаселенія въ разные стороны по ихъ тогдашнимъ нуждамъ, а можетъ и поумноженію ихъ, со временемъ нарѣчіе измѣнили. Впрочемъ знающій одинъ которой либо изъ сихъ трехъ постоянно, Пермьтскій языкъ легко, скоро и удобно можетъ изучить, а извлекая изъ онаго корень, понятъ Вотской и Зырянской языки, яко сродные между собою.

К. с. 9

Сужденіе наше простирается о языкъ входящемъ въ составъ исторіи, а можетъ быть и непослѣднемъ по бытописаніямъ. Изъ многихъ древнихъ обитателей Сѣвера, коснемся глубокихъ-Финновъ и ихъ отраслей-Пермьтковъ или ихъ языка.

Пермьтскій языкъ предъ Зырянскимъ преимуществуетъ потому: что Просвѣтитель Великой Перміи Святи-тель Христовъ Стефанъ, хотя имѣлъ главное прѣбываніе въ Зырянахъ, но нареченъ Просвѣтителемъ Пермьтковъ. Древность языка сего, доказываютъ наименованія мѣстъ и рѣкъ, настоящаго времени Россіи, въ главныхъ губерніяхъ, въ которыхъ, полагать должно обитали предки Пермьтковъ, или были они первые наименователи рѣкъ и мѣстъ, удержавшихъ названія Пермьтскія, Изъ оныхъ, для большаго доказательства упоминаю о слѣдующихъ; изъ рѣкъ: Нева, Москва; изъ мѣстъ: Изборскъ и Можайскъ.

К. с. 10

Намъки о обширности Пермской страны на наименованіяхъ нынѣ удержавшихъ основывать можно-и потому, что ни одно племя въ Россіи народъ не именуется великимъ. Какъ видно народонасѣленіе Пермяковъ, собою занимало весьма обширное пространство. Въ Вятской и Пермской Губерніяхъ, по обоимъ сторонамъ вершины рѣки Камы осталось нынѣ токмо племя сіе. Истребленіе онаго, подобно въ мелкіе предѣлы заключенной водѣ, которая Солнечнымъ зноемъ палимая отъ береговъ мало помалу и время отъ времени изсохла; такъ и народъ Пермятскій, окруженный нынѣ коренными Россианами и имѣя сообщеніе съ оными по разнымъ общественнымъ нуждамъ, по немногу потерялъ природный языкъ свой. По примѣрному счисленію полагать можно оныхъ въ вышеупомянутыхъ Губерніяхъ тысячъ до пятидесяти обоюго пола. Но ісїи останки гово=

К. с. 11

рятъ нынѣ съ нѣкоторымъ различіемъ, какъ нарѣчіе простое отъ высокаго. Впрочемъ разность сія затрудненія при разговорахъ въ понятіи одного съ другимъ никакого не дѣлаетъ.

Извѣстно, что Пермякамъ даны были писмена и переведены многія книги Св. Писанія Просвѣтившимъ ихъ свѣтомъ Евангельскія истины. Но какъ полагать должно, по небреженію послѣдователей Св. Стефана и потомковъ ученыхъ Пермяковъ,- нетокмо умножено просвѣщеніе чрезъ письменное сочиненіи, даже книги не одной донынешняго времени не дошло.

Благоговѣя къ Равноапостольнымъ и Святымъ подвигамъ іерарха Христова Стефана, не мнѣе и сожалѣя о утраченныхъ писаніяхъ Пермятскихъ, рѣшился передать потомству Пермяковъ, собраніе Грамматическихъ правилъ о ихъ языкѣ.

Ежели предпринятый мною трудъ въ составленіи оныхъ правилъ не принесетъ

К. с. 12

какую либо пользу къ развязкѣ Россійскихъ историческихъ древностей; то уверенъ и ни малѣйшій вредъ отъ Грамматики сей не послѣдуетъ ни кому.

Къ знанію совершенному Пермятскаго языка были для меня слѣдующія довольно побудительныя причины: съ 1805 по 1822^н- годъ 18 лѣтъ продолжалъ служеніе приходскаго Священника въ коренныхъ Пермякахъ, изъ коихъ не многіе знаютъ мушны выговоръ Россійскій, а женщины и дѣти всѣ говоря по Пермятски, не могутъ не токмо объясниться, но и непонимаютъ Русскихъ разговоровъ.

Заискать довѣріе Пермяковъ, внушить полезный советъ по Пастырской обязанности, а паче выслушивать исповѣданіе кающихся, такими были побужденіями для меня, упущеніе которыхъ лишало душевнаго покоя. Узнавши Пермятскій языкъ, сугубое расположеніе и любовь пріобрѣлъ я отъ прихо=

К. с. 13

жанъ моихъ.

Для пастыря словеснаго Христова стада, какую болѣе можно искать благодать отъ паствы? когда пасомые имъ слыша гласъ его идутъ и благія его внушенія пріемлютъ съ охотою. Сими причинами бывши убѣжденъ составить правила Грамматики Пермяковъ, предаю оныя на благоразсмотрѣніе любопытствующимъ знатъ онародъ, котораго имя носить цѣлая въ Россіи, любезномъ отечествѣ нашемъ Губернія, со избыткомъ богатая изъ всѣхъ Царствъ природы.

краткія правила

принадлежачія

къ

грамматикъ пермьтскаго

языка

Глава Первая

О грамматикъ вообще и опервыхъ Пермьтскаго
языка основаніяхъ.

§ 1.

Пермьтская Грамматика, такъ какъ и прочія есть

К. с. 15

способъ, или наука какъ сообщать мысли другому правильно
на словахъ, или на письмъ, посредствомъ принятыхъ
Россійскихъ буквъ.

§ 2

Въ Пермьтскомъ языкъ необходимо нужны быть
тритцать шесть буквъ; изъ коихъ тритцать тоже значеніе
и силу имѣютъ какъ въ Россійскомъ употребленіи кромъ
литтеры Г, г, а шесть сложенныя или изъ двухъ каждая
составленныя имѣютъ въ выговоръ свой голосъ. Изображенія
или наименованія ихъ слѣдующія:

Начальныя или заглавныя буквы.

А, Б, В, Г или Ѥ, Д, Е, Ж, З, И, ј, К, Л, М, Н, О, П, Р, С,
Т, У, Ц, Ч, Ш, Ъ, Ы, Ь, Ъ, Э, Ю, Я, ѿ, ѹ, Ѻ, Ы, Ы, Ч, Ы.

Строчныя или прописныя.

а, б, в, г, или g, д, е, ж, з, и, ј, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ц,
ч, ш, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, э, ю, я, ѿ, ѡ, ѡ, Ч, Ч, ѡ.

К. с. 16

§ 3^я-

Г никогда непроизносится такъ, какъ Россійское г а
всегда какъ Латинское g Напр. пишется гагъ а выговаривается
гагъ, червь. горъ а не горъ . печь.

§ 4^я-

Буквы ѿ, ѡ, ѡ, ѡ, Ч, Ч, ѡ, совсемъ особливаго требуютъ
произношенія и оныя въ письмъ на Пермьтскомъ языкъ
замѣнить другими не можно.

Примѣчаніе ѡ хотя и въ Россійскомъ языкъ
употребляется, но замѣняется иными литерами. А въ
Пермьтскомъ всегда значить ѡ; и выговаривается
слитно, кромъ именъ собственныхъ. Напр. ѡнъ здоровый,
выговаривается какъ на Россійскомъ ѡжъ, ѡршъ.

ѿ составляется изъ і десятиричной и и осмериной
облеченная тяжкимъ удареніемъ на обѣ стороны.

§ 5^я-

ѡ составляется изъ і съ краткой и еры, ѡ; а какъ
употребляются сѣ буквы въ началъ рѣченій и произносится
очень млеко, а негрубо; но

К. с. 17

только съ нѣкоторымъ давленіемъ голоса; потому для
отличія отъ раздѣльнаго выговора ѡ, пишется ѡ.

Напр. ѡ ледъ. ѡ поясъ. ѡ пишется тако ѡ.

Напр. ѡль, вмѣсто ѡль, вершина.

§ 6^я-

Ц изъ ц и з, въ которой голосъ, хотя обоихъ сихъ буквъ
слышенъ; но токмо очень слитно, почему для отличнаго
выговора и пишется Ц отъ ц з и выговаривается въ полъ
голоса, или соудержаніемъ голоса. Напр. Цель, вместо цель

ягненокъ.

§7^я-

Ж изъ ч и ж подобно вышеозначенной, выговаривается слитно, но только грубѣе, или возвышеннѣе голосомъ. Напр. Жекъ вместо чжекъ стуль

§8^я-

ы изъ ъ и і, выговаривается грубѣе и а нѣжнѣе ы, Напр. дыды голубъ, недыди въ окончаніи слова какъ будтобы двѣ литеры д и д слышны, слитно выговариваемыя.

Примѣчаніе 1-. Къ симъ причисляются еще слыду-

К. с. 18

ющія двѣ дwoегласныя рѣдко употребляемыя: ій, и іь изъ коихъ первая состоитъ изъ і съ краткой и и, вторая изъ і съ ил , голосъ имѣють тѣхъ же самыхъ буквъ изъ коихъ составлены и выговариваются съ нѣкоторымъ напряжіемъ и давленіемъ при выговорѣ, напр. іики мякина, іьнѣ осотъ трава.

Прим. 2^я-. Буква ц выговаривается такъ, какъ Россійская и никогда въ началѣ словъ неупотребляется, а только въ срединѣ, гдѣ Пермьки ц вмѣсто ч, и ч вмѣсто ц, въ разговорѣ своемъ одну вмѣсто другой не рѣдко употребляютъ

Прим. 3^я-. Сіи литеры Ж, Із и ц , вмѣсто ч, часто одну за другую выговариваютъ.

Глава Вторая

О частяхъ рѣчи, и особенно о имени и свойствахъ его.

§9^я-

Пермьтскій языкъ имѣетъ какъ и Россій

К. с. 19

скій, восемь частейъ рѣчи: Имя, Мѣстоименіе, Глаголь, Причастіе, Нарѣчіе, Предлогъ, Союзъ и Междометіе

§10^я-

Изъ сихъ восьми частей, во первыхъ считается имя и при имени примѣчается склоненіе, падежъ и число.

§11^я-

Именъ два рода: Существительное и Прилагательное: Существительное: напр. Мортъ человекъ. Прилагательное: Буръ, добрый или добродѣтельный.

§12^я-

Родовни въ именахъ существительныхъ ни прилагательныхъ также и въ местоименіяхъ нѣтъ, и всѣ относятся къ одному роду. Прилагательныя в родѣ различаются при существительныхъ, какой родъ имя существительное означаетъ на Россійскомъ языкѣ, то и Прилагательное въ томъ же родѣ пріемлется, напр, буръ мортъ, добродѣтельный человекъ, буръ инъ

К. с. 20

добродѣтельная жена.

§13^я-

Существительное имя какъ и въ руссійскомъ языкѣ раздѣляется на пять видовъ: на первообразное, производное, собственное, нарицательное и собирательное.

§14^я-

Пермьтскія имена первообразныя, производныя, собственные, нарицательныя и собирательныя при переводѣ съ Пермьтскаго языка на Россійскій удобно познаются; а потому и примѣровъ на оныя не положено.

Примѣчаніе. Многія собственные имена выговариваются въ удареніи напротивъ. Напр. Иванъ приносится Иванъ. А у нѣкоторыхъ конечныя литеры переменяются на а и у. Напр. Петръ называется Петра, или Петру.

§15^я

Пермьтскія имена кончащіяся на емъ. эмъ

К. с. 21

и ѣсь, по большей части суть производныя: Кончащіяся

на эмъ и емъ происходятъ отъ глаголовъ действительнаго залога, настоящаго времени, единственнаго числа, перваго лица чрезъ перемьну окончательныхъ гласныхъ а на эмъ, я=на емъ; такъ напр: Кэсья обещаю, кэсьямъ обьтъ; лыдья читаю- лыдьемъ чтеніе и проч.

Кончащіяся на ысь. Происходятъ отъ причастія, и притомъ безъ всякой перемьны онаго; напр лыдьета читаю, причастіе лыдьетись читающий и чтець.

Примьчаніе. Имена имьющія другія окончанія по большей части суть первообразныя.

Глава Третія.

О склоненіяхъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ

§ 16^я.

Имена у Пермьковъ одно только скло-

К. с. 22

нение имьютъ, чисель два: единственное и множественное. Падежей: шесть: Именительный, Родительный, Дательный, Винительный Звательный и Творительный.

§ 17^я.

Окончанія существительныхъ именъ именительнаго падежа, въ Пермьтскомъ разговоръ суть слѣдующія: а, и, й, о, у, ь, ы, ь, ю, я, ы.

§ 18^я.

Сверхъ сихъ окончаній имена въ Пермьтскомъ разговоръ, когда употребляются съ мьстоименіями, въ именительномъ падежѣ единственнаго числа, имьютъ еще особливья окончанія. Напр. Ай, Отець, мамъ, мать, вонъ братъ, и прочіе.

Когда выговариваются съ мьстоименіемъ менамъ, мой и миянъ нашъ: тогда окончане имьютъ на е; напр: Ае, мамэ, вонэ, менамъ.

К. с. 23

а съ мьстоименіемъ тэнать твой; тьянъ, вашъ, оканчиваются на ить и ытъ, напр. Аить, мамытъ, воньтъ, тэнать; съ мьстоименіемъ, сылэнъ его,; нылэнъ ихъ, оканчиваются на ись и ысь, напр. Аись, мамысь, воньсь, сылэнъ.

Примьчаніе 1^е. Къ нѣкоторымъ именамъ существительнымъ уменьшительнымъ въ окончаніи присавляется слогъ ка, напр. Инъ, или инька жена, зонъ, или Зонька сынъ, нылъ или нылка дочь и проч. Но айка мужъ, горть подка, дворовая птица, вэръ подка, лесная птица, безъ прибавленія послѣдняго слога и есть первообразное имя.

Примьчаніе 2^е. Имена прилагательныя у Пермьковъ въ падежахъ не всегда согласуются при выговорѣ съ именами существи-

К. с. 24

тельными, напр. я его добрымъ чыловекомъ называю, ме, сые буръ мортэнъ шуа. Здѣсь прилагательное буръ добрый, изъ именительнаго падежа въ косвенный непеременилось.

Примьчаніе 3^е. Имена существительныя чрезъ падежи не склоняются и въ числѣ не перемьняются, ежели оныя выговариваются съ именами числительныя, напр, ме неби кыкъ гижеть, я купилъ двѣ книги и пр.

Во всехъ именахъ Пермьтскихъ, какое бы они окончаніе не имьли, единственнаго числа, родительный падежъ различается отъ именительнаго приложеніемъ слога лэнъ, напр. именительный падежъ, Ай, отецъ, мамъ, мать, вонъ братъ; родительный Айлэнъ, мамлэнъ, вонлэнъ; дательный кон

К. с. 25

чится на лэ; винительный на эсь и се, звательный сходенъ съ именительнымъ; а въ нѣкоторыхъ на э окончаніе имьеть; творительный на энъ; множественнаго числа падежи отъ единственнаго разпознаются: къ именительному падежу единственнаго числа, въ именительномъ множественной прибавляется слогъ езь; въ родительномъ езлэнъ; въ датель-

номъ ездэ, въ винительномъ ездэ и ездэсь, въ звательномъ, подобно именительному; въ творительномъ ездэнь, что всё ясно показано будетъ въ слѣдующей таблицѣ и примѣрахъ по которымъ Пермскія имена склоняются.

К. с. 26

Таблица склоненія

Число единственное	Множественное.
Им. а, и, й, о, у, ъ, ы, ъ, ю, я, ъі.	Им. Езъ
Род. лэнь.	Род. ездэнь
Дат. лэ.	Дат. ездэ
Вин: эсь, есь, сэ, э, ась.	Вин. ез – эсь и ездэ
Зват. Какъ именительный въ обоихъ числахъ.	
А нѣкоторыя имена оканчиваются на е.	
Твор. энъ, енъ.	Твор. ездэнь.

Имена кончащіяся на а, о, у, ъ, ы, ю, я, ъі, въ родительномъ падежѣ пріемлютъ окончаніе лэнь, въ дат: лэ, въ винит. эсь, въ зват. оканчиваются такъ какъ въ именительномъ; въ твор. на энъ. - Множественного числа въ именительномъ на езъ, въ род. на ездэнь, въ дат. на ездэ; въ винит. на ездэсь и ездэ; въ звательномъ езъ; въ твор. ездэнь.

К. с. 27

Имена кончащіяся на и, й, ъ, въ винительномъ единственного числа кончатся на есь, въ творительномъ на енъ.

Некоторыя имена лицъ въ зват. падежѣ кончатся на е, э, я; напр. Сой, сое, сестра; вонъ, вонэ, братъ; ай, ае, и ая отецъ.

Некоторыя имена въ винительномъ падежѣ единственного числа кончатся на э или ась и сія случается при разговорахъ, напр. вичкуэ муна, иду во храмъ; пырь къркуась, войди въ домъ, впрочемъ больше сіе относится къ предлогамъ.

Примѣръ 1^й-

По которому склоняются имена кончащіяся на а.

Единственное число.	Множественное.
Им. Эшка, быкъ.	Эшкаэзъ, быки.

Род. Эшкалэнь, быка

Дат. Эшкалэ, быку

К. с. 28

Вин. Эшкаэсь или Эшкасэ, быка Эшкаэзэсь или Эшкаэссэ, быковъ.

Зват. Эшка, быкъ.

Тв. Эшкаэнь, быкомъ.

Примѣръ 2^й-

на И.

Им. Би, огонь.

Род. Билэнь, огня.

Дат. Билэ огню.

Вин. Біесь или Бисэ, Огня.

Зв. Би, огонь.

Тв. Біень, Огнемъ.

Примѣръ 3^й-

на Й.

Им. Ай, Отецъ.

Род. Айлэнь, Отца.

Дат. Айлэ, Отцу.

Вин. Аесь или Айсэ, отца.

К. с. 29

Зват. Ае или Ая, отецъ

Тв. Аенъ отцомъ,

Примѣръ 4^й-

на У.

Числ. Единственное.

Им. Вичьку Церковь.

Род. Вичькулэнь, Церкви

Дат. Вичкулэ, Церковь

Вин. Вичькуэсь или сэ, Церковь. Вичькуэссэ или эсь

Эшкаэздэнь, быковъ

Эшкаэздэ, быкамъ

Эшкаэзъ, быки.

Эшкаэздэнь, быками.

Біезъ, огни.

Біеслэнь, огней.

Біезлэ, огнямъ.

Біезэсь или Біессэ

Огней.

Біезъ огни.

Біезэнь, огнями.

Айезъ, Отцы.

Айезлэнь, отцовъ.

Айезлэ, Отцамъ.

Айессэ или Айезэсь, отцовъ.

Айезъ отцы.

Айезэнь. Отцами.

Множественное.

Вичькуэзъ Церкви.

Вичькуэздэнь Церквей.

Вичькуэздэ, Церквамъ.

Церквей

Зв. Вичьку, Церковь.
Тв. Вичькуэнь Церковію

Вичькуезъ Церкви.
Вичькуезэнь
Церквами.

Примѣръ 5^й-

на О.
Им. Сіѡ, сотня.
Род. Сіѡлэнь, сотни.
Дат. сіѡлэ, Сотнѣ.
Вин. сіѡзэъ, сіѡсе, сотню.

Сіѡбезъ, сотни.
Сіѡбезлэнь, сотней.
Сіѡбезлэ, сотнямъ.
Сіѡбезссэ, сіѡбезэъ,
сотней.

К. с. 30

Зват. сіѡ, сотнія
Твор. сіѡэнь, сотнею.

Сіѡбезъ; сотни.
Сіѡбезэнь, сотнями.

Примѣръ 6^й-. на ь.

Им. ѡнь, Богъ.
Род. ѡнлэнь, Бога.
Дат. ѡнлэ, Богу
Вин. ѡнэсъ или ѡнсэ

ѡнъезъ, боги.
ѡнъезлэнь, боговъ.
ѡнъезлэ, богамъ
ѡнъезссэ, ѡнъезэсъ,
боговъ.

Зват. ѡнэ, Боже,
Твор. ѡнэнь, Богамъ

ѡнъезъ, боги.
ѡнъеззэнь, богами.

Примѣчаніе. Такимъ же образомъ выражаются чрезъ подобозначущія литеры слѣдующія термины: энъ, пологъ, эмъ, ротъ и склоняются по образцу сему; также выражается глаголь существительный емъ, я есмъ и союзъ отрицательный енъ, не.

Примѣръ 7^й-. К. с. 31

на ы

Им. Лы, кость.
Род. лылэнь, кости,
Дат. лылэ, кости,
Вин. лыэсъ или сэ, кость

Лыезъ, кости.
лыезлэнь, костей,
лыкзлэ, костямъ,
лыезэсъ или – ссэ, кости.

Зват. лыэ, кость.
Твор. лыэнь; костію.

лыезъ, кости.
лыезэнь. костями.

Примѣръ 8^й- на ь.

Им. Инъ, жена,
Род. инылэнь, жены
Дат. инылэ, женѣ,
Вин. инесъ или – сэ, жену
Зват. ине, жена
Творит. инень. женою.

инъезъ, жены,
инъезлэнь, женѣ,
инъезлэ, женамъ
инъезссэ, инъезэсъ, женѣ,
инъезэъ, жены,
Инъезэнь, женами.

Примѣръ 9^й-. на ю

Им. Сю, жито, хлебъ.

Сюезъ, хлѣбы.

К. с. 32

Род. Сюлэнь, хлеба.
Дат. Сюлэ, хлѣбу.
Вин. Сюэс или сюэс, хлеба.

Сюезлэнь, хлѣбовъ,
Сюезлэ, Хлѣбамъ
Сюезссэ или сюезэсъ,
хлѣбовъ.

Зват. Сю, хлѣбъ.
Твор. Сюэнь. Хлѣбомъ.

Сюезъ, Хлѣбы.
Сюезэнь Хлѣбами.

Примечаніе. Именъ кончащихся на ю очень мало, гулю, голубъ, зват. падежъ единственнаго числа безъ перемѣны имѣть.

Примѣръ 10^й на я.

Им. Баля, овца
Род. балялэнь, овцы,
Дат. Балялэ, овцѣ
Вин. Баляесъ или сэ, овцу

Баляезъ, Овцы.
Баляезлэнь, Овецъ,
Баляезлэ Овцамъ
Баляезссэ, баляезэсъ,
овыцъ

Зват. Баляэ, Овца.
Твор. Баляень, Овцою

Баляезъ Овцы,
Баляезэнь, Овцами.

Им.зы, оса,
Род. зылѣнь, осы
Дат. зылѣ, осы
Вин. зыэсь или — сэ, осу
Зват.зыі или зыэ, оса
Твор. зыѣнь осою

Зыезь, осы
Зыезлѣнь, осы,
Зыезлэ осамъ,
Зыезссэ, зыезэсь, осы,
зыезь осы
зыезѣнь осами.

Примѣчаніе 1^е. По симъ образцамъ и прочія Пермскія существительныя имена склоняются безъ перемѣны, имѣющія одно окончаніе съ какимъ либо образцовымъ изъ сихъ склоненій.

Примѣчаніе 2^е. Имена существительныя хотя по всемъ падежамъ могутъ быть склоняемы, но произносятся часто безъ измѣненія, а падежъ родительный, при вопросахъ и ответахъ, въ обоихъ числахъ всегда почти въ томъ же падежѣ оста-

ется. Сіе относится до всѣхъ склоняемыхъ частей речи, напр. я отъ него взялъ сію книгу; ме сы дынсянь босты сыя гижеть.

Здѣсь сыдынсянь, отъ него, съ предлогомъ въ родительномъ падежѣ выражается, а когда кто вопрошается, родительнымъ же падежемъ отвѣтствуется, напр. кынлѣнь сыя гижеть? чья эта книга? сылѣн его.

Примѣчаніе 3^е. Местоимения: сыя сей, кѣдъ который, кинъ кто и прочія, нѣкоторыя прилагательныя въ родительномъ падежѣ иногда усѣченно произносятся, послѣдній слогъ не выговаривается, а замѣняется предлогомъ; что видно изъ примѣра приведеннаго въ примѣчаніи второмъ выше сего.

О Именахъ прилагательныхъ.

§20^й—

Имена прилагательныя имѣютъ окончанія на урь, онъ, ыть, ызъ, ысь, эсь, амъ, я и ьрь, и склоняются подобно именамъ существительнымъ; но приразговоръ очень мало склоненіе наблюдается, а произносятся все по большей части въ именительномъ падежѣ мужескаго рода; ибо они ни женскаго ни средняго не имѣютъ, какъ и существительныя.

§21^й—

Имена прилагательныя имѣютъ три степени: положительную, уравнительную и превосходную.

§22^й—

Уравнительная степень отличается отъ положительной придачею слога

Чжыкъ, напр. буръ, бурЧжыкъ, добродѣтельный, іонъ, іонЧжыкъ, здоровый;

небыть, небытЧжыкъ, мягкій; кызъ, кызЧжыкъ, толстой; сысь, сысьЧжыкъ,

гнилой; кэсь, кэсЧжыкъ, сухой; рамъ, рамЧжыкъ, кроткій, смирный; яя, яяЧжыкъ, тучный; кизьрь, кизьрьЧжыкъ, жидкій.

§23^й—

Превосходная степень составляется изъ положительной и нарѣчій медъ, или едденъ или ліока, означающихъ весьма или очень, напр. буръ, едденбуръ, весьма добрый; іонъ, едденіонъ, весьма здоровый; небыть, едденъ небыть, весьма мягкій.

Примѣчаніе. Превосходную также иногда

К. с. 37

степень составляет нарѣчіе вѣль, но только въ уменьшительномъ видѣ, напр. вѣль бурь, добренькой; вѣль-выльнѣ, далеконько.

§24^я-

Уравнительной и превосходной степени имена имѣютъ множественнаго числа въ именительномъ падежѣ два окончанія езь есь, послѣднее употребляется въ похвалу или порицаніе, какимъ нибудь лицамъ или вещамъ.

§ 25^я-

Придаточный слогъ Чжыкъ, составляющій уравнительную степень, всегда полагается назади; а еденъ, лідка и медь, означающіе превосходную, назади и переди употребляются но: медь всегда полагается на переди.

Примѣчаніе 1^е-. Склоняются уравнительныя и превосходныя имена, какъ и положительныя; но съ существительными имена

К. с. 38

ми въ падежахъ мало согласуются.

Прим. 2^е. Прилагательныя въ Россійскомъ языкѣ, не-пріемлющія уравниенія, напр. жѣльзный, деревянный, холшовый, бумажный, и въ Пермтскомъ не уравниются.

§26^я-

Къ прилагательнымъ именамъ, причисляются имена числительныя, кон, какъ и прилагательныя склоняются; но при вопрошеніи и отвѣтѣ выговариваются съ различными отъ своихъ падѣжѣй окончаніями, напр. одинъ ли ты? Этнать я тэ? Отствѣтствуется, этнамъ ме; или много ли васъ? унаэсья тые? двое, трое, четверо, пятеро насъ, кыкаэсь, ку-маэсь, нідляэсь, витаэсь мие, и такъ далѣе.

Прим. Числительныя имена при вопросахъ и отвѣтахъ въ разговорѣ перемѣняются

К. с. 39

окончательную литтеру, кромѣ этыкъ одинъ, у сего термина, послѣдній слогъ ыкъ, во первомъ лицѣ перемѣняется на амъ, въ второмъ на ать, въ третьемъ на ась, напр, я одинъ, этнамъ ме; ты одинъ, этнась сыя; а кыкъ, куимъ, и нідль, при вопросѣ и отвѣтѣ перемѣняются послѣднюю литтеру на эсь, напр. кыкъ, кыкаэсь, куимъ, куимаэсь, нідль, нідляэсь; равно и прочія числительныя, первообразныя имена перемѣняются и склоняются какъ прилагательныя.

Числительныя имена.

Первообразныя простыя
и Сложныя.

Этыкъ, одинъ

Первый.

Кыкъ, два.

Второй

К. с. 40

Куимъ три.

Третій.

Нідль, четыре

Витъ пять

Кватъ шесть.

Сизимъ семь,

кэкъямысь, восемь.

Экмысь девять.

Дасъ десять

дасъэтыкъ, одиннадцать.

даскыкъ, двенадцать.

Производныя простыя
и сложныя.

Этыкэть или ЭтыкеЧжъ

Кыкэть или КыкэЧжъ,

Куимэть или КуимэЧжъ

НідлэЧжъ, четвертый.

ВитэЧжъ, пятый.

КватэЧжъ, шестой.

СизимэЧжъ, седмой.

КэкъямысэЧжъ,
восьмой.

ЭкмысэЧжъ,
девятый.

дасэЧжъ, десятый.

дасъэтыкэЧжъ,
одиннадцатый

даскыкэЧжъ,
двенадцатый.

даскуимъ тринадцать.

дасніоль, четырнадцат.

дасвить, пятнадцать.

дасквать, шеснацать.

дасъ сизимъ, сеанацать,

дасъ кэкъямысь, 18^й-

дасъекмысь, 19^й-

кыкъдасъ 20^й-,

К. с. 41

Кыкъдасъ этыкъ, 21,

кыкъдасъ-кыкъ, 22,

сычкъ ылэчкыкъ,

куимъ дасъ, тритцать,

ніоль дасъ, сорокъ

витдасъ, пятьдесятъ.

кватьдасъ, шестьдесятъ.

Сизимъдасъ, семьдесятъ,

Кэкъямысдасъ 80^й-

Экмысдасъ 90.

сіѠ, сто

Кыкъ сіѠ, двести

Куимъ сіѠ, триста

Сюръ, тысяча.

даскуимэчкъ,

тринадцатый.

дасніѠлечкъ,

четырнадцатый.

дасвитьэчкъ,

пятнадцатый.

даскватьэчкъ,

шеснацатый.

дасъ сизимечкъ, 17^й-

дасъ кэкъямысэчкъ, 18^й-

дасъэкмысэчкъ, 19^й-

кыкъдасэчкъ, 20^й-.

кыкъдасэтыкэчкъ, 21^й-

кыкъдасъ кыкэчкъ, 22^й-

итакъ далье.

Куимъдасэчкъ, 30^й-

ніѠльдасэжъ, 40^й-

витдасэчкъ, 50^й-

Кватьдасэчкъ, 60^й-

сизимдасэчкъ, 70^й-

Кэкъямысдасэчкъ 80^й-

Экмысдасэчкъ, 90^й-

дасъдасэчкъжъ, сотый.

кыкъ сіѠчкъ, двусотый.

Куимъ сѠчкъ, тресотый.

Глава пятая

О Мѣстоименіяхъ

§27.

Мѣстоименія Пермязкія, нѣкоторыя склоняются по обоимъ числамъ, и переводятся въ единственномъ числѣ, или съ прибавленіемъ другихъ терминовъ. А иныя не всѣ падежи имѣють, что означается въ нижеслѣдующихъ примѣрахъ.

Примѣръ 1^й.

Единственнаго числа

Им. Мѣ, я,

Род. Менэ, меня.

Дат. менымъ или Меимъ мнѣ

Вин. менэ, меня.

Множественнаго числа

мѣ мы,

мѣнэсь, насъ

мѣнлэ, намъ.

мѣнэсь, насъ.

К. с. 43

Твор. мѣнъ, мной.

Мѣнэнъ, нами.

Примѣръ 2^й.

Им. тэ, ты.

Род. тэнэ, тебя.

Дат. тенытъ и теить, тебѣ

Вин. тэнэ тебя.

Твор. теэнъ тобою

тые, вы.

тыянэсь, васъ,

тыянлэ, вамъ

тыянэсь, васъ,

тыянэнъ, вами

Прим. мѣ, я; тэ, ты, род. падежъ, сходно съ вин. имѣють.

Примѣръ 3^й.

Им. Сыя, онъ, тотъ.

Род. сылэнъ, его того.

Дат. сылэ, ему, тому.

Вин. сые, его, того

Твор. сыэнъ, имъ, тѣмъ

ныя, они, тѣ.

нылэнъ, ихъ, тѣхъ.

нылэ, имъ, тѣмъ.

ные, ихъ, тѣхъ.

ныэнъ, ими теми.

Примѣръ 4^й.

Им. Ачимъ, я самъ,

асьнымъ, асьнытъ,

асьнысь,

Ачитъ, ты самъ, ачисъ

мы, вы, они сами.

К. с. 44

онъ самъ.

Дат., аслымъ, аслытъ, аслынытъ, ас-аслынымъ, аслынытъ, аслысь, мнѣ, тебѣ, ему самому. лынысь, намъ, вамъ, имъ, самимъ.

Вин. ачимэсь, асѣтъ, асѣсъ,

асьнымэсь, асьнытѣ,

асьнысѣ.

меня, тебя, его самого.

насъ, васъ, ихъ самихъ.

Твор. также и род. неимѣютъ, въ обоихъ числахъ.

Прим. Ачимъ, я самъ, ачитъ, ты самъ, ачисъ, онъ самъ, первое съ первымъ, окончаніемъ, второе, съ вторымъ, третье съ третьимъ лицомъ употребляются. Въ именит. падежъ множественнаго числа отъ ачимъ, происходитъ асьнымъ отъ ачитъ, асьнытъ, отъ ачисъ, асьнысь.

Примѣръ 5^й.

Им. Асламъ, мой, аслать,

асламэсь, аслатэсь,

асласэсь,

твой, аслась, свой.

мои, твои, свои.

Дат. аслымъ, аслытъ, аслысь,

асламъезлѣ,

аслатъезлѣ, ас-

моему, твоему, своему.

ласъезлѣ, моимъ,

твоимъ, своимъ

К. с. 45

Вин. ассимъ, мое, асситъ, твое,

Вин. множест-

веннаго числа

ассисъ, его.

неимѣтъ.

Твор. Асламэнъ, аслатэнъ,

Асламъезэнъ,

асласэнъ,

аслатъезэнъ,

моимъ, твоимъ, своимъ.

асласъезэнъ,

моими, твоими, своими.

Прим. 1^е. Асламъ мой, аслать твой, аслась свой, родительный п^адежъ не имѣтъ, въ дательномъ, наподобію склоняется прочихъ образцовъ и окончательный слогъ. Лѣ непріемлетъ, а склоняется такъ: Аслымъ, аслытъ, аслысь, моему, твоему, своему; въ винительномъ перемѣняя на Ассимъ, асситъ и ассисъ; и употребляется въ семъ падежъ безъ перемѣны по обоимъ числамъ въ твор. падежъ хотя мѣстоименіе сіе и склоняется, но въ ономъ остается безъ употребленія.

Прим. 2. Асламъ, аслать, аслась означаетъ иногда собственный, и въ ономъ значеніи бо-

К. с. 46

лье употребляется.

Примѣръ 6^й.

Им. Кинъ, кто,

Кинъезъ

Род. Кинлэнъ, кого.

Кинъезлэнъ

Дат. Кинлѣ, кому

Кинъезлѣ.

Вин. Кинэсь, кого.

Кинъезэсь

Твор. Кинэнъ, кѣмъ

Кинъезэнъ.

Прим. Кинъ, кто имѣтъ множественное число; на Россійской языкъ переводится тѣмъ же значеніемъ кто съ прибавленіемъ такой, кто такой. А иногда множественнымъ числамъ, когда о многихъ вещахъ говорится тогда означаетъ какіе, напр. кинъезъ сетчинъ силэны, кто такой тамъ поетъ; или какіе тамъ люди поютъ.

Примѣръ 7^й.

Кинлэнъ, чей, чья, чье, употребляется въ одномъ падежъ по обоимъ числамъ

К. с. 47

Прим. Кинлэнъ, чей, иногда выговаривается усеченно кинъ, тогда значить кто.

Примѣръ 8^й-

Им. Кэдыя и Кэдъ, который.	Кэдьезъ Которые, я,
Род. Кэдылэнъ, котораго.	Кэдьезлэнъ, которыхъ
Дат. кэдылэ, которому	Кедъезлэ, Которымъ
Вин. кэдые или кэдсэ	Кэдьезэсъ, или Кэдыессэ
	которыхъ
Твор. Кэдыэнъ или кэдьенъ,	кедыезэнъ, которыми.
	которымъ

Примѣръ 9^й-

Им. Менамъ, мой.	Менамэсъ и Менамъезъ,
	мой.
Род. Менамлэнъ, моего.	Менамъезлэнъ, моихъ
Дат. Менамлэ, моему	Менамъезлэ, моимъ
Вин. Менчимъ, моего	Менамъезэсъ, моихъ
Твор. Менамэнъ, моимъ	Менамъезэнъ, моими.

Прим. Посему же склоняется тэнатъ

К. с. 48

Твой, винительный падежъ имѣеть тенчитъ

Примѣръ 10^й-

Им. Миянъ нашъ.	Миянъезъ, наши.
Род. Миянлэнъ, нашего	Миянъезлэнъ, нашихъ
Дат. Миянлэ, нашему	Миянъезлэ, нашимъ
Вин. Миянчимэсъ, миянчинымъ,	Минчимъезэсъ,
	нашихъ. нашимъ.
Твор. Миянэнъ, миянчимэнъ	Миянчимъезэнъ, нашими.
нашего.	

Прим. Посему же склоняется тьянъ, вашъ.

Примѣръ 11^й-

Им. Мый, что.	Мыйезъ.
Род. падежъ не имѣеть въ обоихъ числахъ.	
Дат. Мыйлэ, чему	Мыйезлэ
Вин. Мыйсэ, чего, что.	Мыйезсэ
Твор. Мыенъ, чьмъ.	Мыйезэнъ

Прим. Мый, что, у Пермякомъ скло-

К. с. 49

няется во множественномъ числѣ, съ коего на Россійскій языкъ переводится среднимъ родомъ, иногда множественнымъ числомъ означаетъ: что такое, кто такіе или какія вещи, напр. мыйезъ сетэнъ куйлэны, что такое тамъ лежитъ, или какіе люди, или какія вещи тамъ лежатъ, впрочемъ множественное число мало употребляется.

Глава 6^я-

О Глаголахъ и спряженіи оныхъ.

§ 28^й-

Глаголы бываютъ толикихъ же залоговъ, какъ и Россійскіе; но съ отрицательною частицею озъ, или езь, не, во всѣхъ временахъ имѣеть перемьну и

К. с. 50

потому помѣщены особенные примѣры.

Примѣръ 1^й-. О спряженіи глагола существительнаго емъ, есмь.

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее.

Числа единствен.	Числа множест.
ме емъ, я есмь	міе емэсъ, мы есмы.
тэ емъ, ты еси	тые емэсъ, вы есте
сыя емъ, онъ, она, оно есть.	ныя емэсъ, они, онъ суть.

Прошедшее.

Ме вэлы, я былъ.	міе вэлымъ или мэ,
	мы были,
тэ вэлынъ, ты былъ.	тые вэлытъ или тэ,
	вы были
сыя емъ, онъ, она, оно есть.	ныя вэлысэ, они были.

Давнопрошедшее первое

Ме вэлгы, я бывалъ.

Міе вэлгыімъ или мэ,
бывали.

К. с. 51

тэ, вэлгыінъ, ты бывалъ,

тые вэлгыітъ или тэ, вы
бывали

сыя, вэлгыісъ, онъ бывалъ.

ныя вэлгыісэ, они бывали.

Давнопрошедшее второе.

ме вэллыгы, я бывалъ

міе, вэллыгыімъ, или
мэ, мы бывали.

тэ вэллыгыінъ, ты бывалъ

тые, вэллыгыітъ, или
тэ, вы бывали ныя,
вэллыгыісэ, они бывали

сыя вэллыгыісъ, онъ бывалъ.

Давнопрош. третіе.

ме вэллылыгы, я бывалъ

міе вэллылыгыімъ,
или мэ, мы бывали.

тэ вэллылыгыінъ, ты бывалъ.

тые вэллылыгыітъ
или тэ, вы бывали
ныя вэллылыгыісэ
они бывали.

сыя вэллылыгыісъ,
онъ бывалъ

Будущее.

К. с. 52

ме лоа, я буду.

міе лоамъ или мэ,
мы будемъ.

тэ лоанъ, ты будешь

тые лоатъ или тэ,
вы будете

сыя лоасъ, онъ будетъ

ныя лоасэ, они будутъ.

Повелительное.

тэ ло, ты будь,

тые лоз, вы будьте.

сыя ась, или медъ лоасъ,

ныя ась, или медълоасэ

онъ пусть будетъ,

они пусть будутъ

Неопределенное.

лоны, быть.

Причастіе

лоісь

суцій.

Тотъ же глаголь существительный емъ, есмъ съ при-
бавленіемъ отрицательной частицы огъ или езь не.

Время Прошедшее.

ме егъвэлъ, я небылъ.

міе егъвэлэ, мы небыли

тэ енвэлъ, ты небылъ.

тые едэвэлэ, вы небыли

К. с. 53

Сыя езвэлъ, онъ небылъ.

ныя езэвэлэ, они небыли.

Давнопрошедшее.

Ме егъ вэлпылъ, я небывалъ,

міе егъвэлпыллэ,
мы небывали

тэ енвэлпылъ, ты небывалъ.

тые едэвэлпыллэ,
вы небывали.

сыя езвэлпылъ, онъ небывалъ.

ныя езэвэлпыллэ,
они нбывали.

Будущее.

Ме огъло, я небуду.

міе огэлоэ, мы небудемъ.

тэ онло, ты небудешь,

тые одэлоэ, вы небудите.

Сыя озло, онъ небудетъ.

ныя озэлоэ, они небудутъ.

Повелительное.

Тэ енло, ты небудь.

Тые одэлоэ, вы небудьте.

Сыя Ась, или медъ озло

ныя Ась, или медъ озэлоэ

Онъ пусть небудетъ

они пусть небудутъ.

Неопределенное.

Не лоны, не быть.

Прим. 1. Глаголь емъ есмъ, съ отрицательною части-
цею не употребляется въ настоящемъ времени, а давнопро-
шедшее имѣетъ одно спряженіе, чрезъ кое прочія прошед-

К. с. 54

шія времена выражаются.

Прим. 2°. Глаголы въ Пермтскомъ языкѣ
дѣйствительнаго залога, настоящее время всегда имѣютъ
сходно съ будущимъ въ первомъ и второмъ лице, какъ

единственного, такъ и множественнаго числа.

Прим. 3°. Для разпозна́нiя сходства сего не знающимъ Пермтскiй языкъ при переводѣ на Россiйскiй, дабы не быть въ затрудненiи; то для сего въ настоящемъ времени во всѣхъ сходныхъ глаголахъ съ будущими лицами, въ настоящихъ временахъ надъ слогомъ долгимъ, нужно ставить ударенiе острое (') въ будущихъ же тяжелое (`) напр. Первое лицо настоящаго времени муна иду, второе мунамъ идешь; множественнаго числа первое лицо мунамэ идемъ, второе муна-тэ, идете; будущаго – единственнаго числа первое лицо.

К.с.55

Муна, пойду, второе мунанъ, множ. первое лицо, му-намэ, пойдемъ, второе, муна-тэ, пойдете.

Примірь 2-

§29.-

Пермтскіе глаголы оканчиваются всѣ на А, а нѣкото-рые на я и имѣютъ одно спряженіе; возвратные и страда-тельные кончатся на ся, что видно будетъ изъ слѣдующаго примѣра. кыра, строю или дѣлаю.

Наклоненiя изъявительнаго

Время настоящее.

Число единственное.	Множественное
Ме кыра, я строю	міе кырамъ, или кырамэ мы строимъ.
тэ кыранъ, ты строишь	тые кыратъ, или кыратэ вы строите.

К.с.56

сыя кырэ, онъ строить	ныя кырэны, они строятъ.
ме кыри, я строилъ.	міе кыримъ, или кыримэ мы строили.
тэ кыринъ, ты строилъ.	тые кыритъ или тэ вы строили.

сыя кырисъ, онъ строилъ.

ныя кырисэ, они строили.

Давнопрошедшее первое.

Ме кырлы, я строивалъ.

міе кырлымъ или мэ
мы строивали.

тэ кырлынь, ты строивалъ

тые кырлытъ или тэ
вы строивали.

сыя кырлысэ, онъ строивалъ.

ныя кырлысэ,
они строивали.

Давнопрошедшее второе.

Ме кырлылы, я строивалъ.

міе кырлылымъ, мэ, мы
строивали.

К. с. 57

тэ кырлылынь, ты строивалъ.

тые кырлылытъ или
вы строивали.

Сыя кырлылысэ, онъ строивалъ

ныя кырлылысэ, они
строивали.

Давнопрошедшее третіе.

Ме кырлылылы, я строивалъ.

міе кырлылылымъ
или мэ, мы строивали.

тэ кырлылылынь,
ты строивалъ.

тые кырлылылытъ
или тэ, вы строивали.

Сыя кырлылылысэ,
онъ строивалъ.

ныя кырлылылысэ,
они строивали.

Будущее.

Ме кыра, я сострою.

міе кырамъ или мэ,
мы состроимъ.

тэ кыранъ, ты состроишь,

тые кыратъ или тэ,
вы состроите.

сыя кырасэ, онъ состроить.

ныя кырасэ, они состроятъ.

К. с. 58

Повелительное.

тэ кыръ, ты строй,

тые кырэ, или кырэтэ,
вы строите.

Сыя Ась, или медь кьрась, нья Ась, или медь кьрэны,
или
онъ пусть строить. кьрась, пусть они строятъ.

Неопределенное настоящее
кьрны строить.

Неопределенное давнопрошедшее
Кьрлыны строить.

Неопределенное будущее.
Кьрэтны, достроить.

Причастіе.
Кьрись, строящій.

Прим. Кьрись, употребляется вмьсто имени существительнаго, и значить созидатель, строитель, творецъ.

К. с. 59

Дьепричастіе.
Кьрэмэнь, строячи, строя, кьрикась.

Но последнее окончаніе мало употребительно. Тот же глагол кьра, съ отрицательной Пермьской частицею огъ не.

Наклоненіе изъявительное

Время настоящее	
Число единственное.	Множественное.
Ме огкьрь, я недылаю.	міе огэкьрэ, мы недылаемъ
тэ онькьрь, ты недылаешъ.	тые одэ кьрэ, вы недылаите
сыя озькьрь, онъ недылаеть.	нья озэкьре, они не дылають.

Прошедшее несовершенное и совершенное.

Ме егъ кьрь, я недылаю.	міе едэкьрэ, мы не дылали
тэ онькьрь, ты неделалъ.	тые едэкьрэ, мы не дылали.

К. с. 60

Сыя езькьрь, онъ не дылалъ	нья езэкьрэ, они не дылали.
----------------------------	--------------------------------

Давнопрошедшее первое и второе.

Ме егъкьрлыль,	міе егъкьрллыллэ,
я нестраиваль.	мы нестраивали.
тэ онькьрлыль,	тые едэкьрлыллэ,
ты нестраиваль	вы нестраивали
сыя езъкьрлыль,	нья езэкьрлыллэ,
онъ нестраиваль	они нестраивали.

Будущее.

Ме ег кьрь, я несострою.	міе егкьрэ, мы несостроимъ
тэ онъ кьрь, ты несостроишь.	тые одэкьрэ, вы несостроите
сыя озькьрь, онъ несотсroitъ.	нья озэкьрэ, они не состроять.

Повелительное.

тэ онькьрь ты не дылай.	тые едэкьрэ, вы неделайте
-------------------------	------------------------------

К. с. 61

сыя Ась, или медь озъ кьрь,	нья Ась, или медь озэкьрэ,
пусть он недылаеть.	они пусть нестроятъ

Неопредѣленное.

Некьрны, недылатъ.

Причастіе

Не кьрись, недылающій.
Залога

Возвратнаго.

Наклоненія изъявительнаго
Время настоящее.

числа:	
Единственное.	Множественное.
Ме кьрася, я строюся.	міе кьрасямъ или мэ, мы строимся
тэ кьрасянь, ты строишся	тые кьрасятъ, или тэ вы строитеся

сыя кърасе, онъ строится нья кърсяны, они строятся

К. с. 62

Прошедшее несовершенное и совершенное.

Ме къраси, я строился мѣ кърасимъ или мэ,
мы строились.

тэ кърасинъ, ты строился. тые кърасить или тэ,
вы строились.

сыя кърасисъ онъ строился. нья кърасисэ
они строились

Давнопрошедшее первое и второе.

ме кърасылъ, я страивался. мѣ кърасылъмъ,
или мэ, мы страивались.

тэ кърасылънъ, ты строивался тые кърасылтъ или тэ,
вы страивались.

сыя кърасылъсъ онъ строивался нья кърасылъсэ,
они строивались.

Давнопрошедшее третіе.

ме кърасылълъ, я страивался мѣ кърасылълъмъ
или мэ, мы строивались

тэ кърасылълънъ ты тые кърасылълтъ или

К. с. 63

строивался. тэ, вы строивались.

сыя кърасылълъсъ, нья кърасылълъсэ,
онъ строивался они строивались.

Будущее.

Ме понда кърасны, мѣ пондамъ или мэ,
я состроюся. кърасны, мы состроимся.

тэ понданъ кърасны, тые пондаты или
ты состроишся. тэ кърасны,
вы состроитесь.

Сыя пондасъ кърасны, нья пондасэ
онъ состроится. кърасны они состроятся.

Повелительное настоящее и будущее.

тэ кърась, ты стройся тые кърасэ, вы стройтесь.
сыя медь кърасясь, нья медь кърасясэ,
онъ строится пусть. они пусть строятся.

Неопределенное настоящее и будущее.

Кърасны строиться.

Причастіе.

К. с. 64

Наст. и Прош.

Кърльсь, строящійся, строившійся.

Дѣепричастіе.

Кърасемънъ, кърасикась, строясь, строячись.

Тотъ же глаголъ въ возвратномъ залогѣ имѣеть знаменованіе другое, а потому и спрягается отличнѣо, напр.

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее

Числа:

Единственное.

Ме кърся, я строюся.

Тэ кърсянъ, ты строишся.

Сыя кърсь онъ строится

Множественное.

Мѣ кърсямъ или Кърсямэ
мы строимся.

Тые кърсятъ или Кърсятэ,
вы стройтесь.

Нья кърсьны,
они строятся.

Прошедшее Несовершенное и Совершенное.

К. с. 65

Ме кърси, я состроился.

Тэ кърсинъ, ты состроился.

Сыя кърсисъ, онъ состроился.

Мѣ кърсимъ или кърсимэ,
мы состроились.

Тые кърситъ или кърси тэ,
вы состроитесь

Нья кърсисэ,
они состроились

Давнопрошедшее первое и второе.

Ме кърсиллѣ, я строивался.	Міе кърсиллѣмъ или мѣ мы строивались
Тѣ кърсиллѣнѣ ты строивался	Тые кърсиллѣтъ или тѣ, вы строивались.
Сѣя кърсиллѣсь, онѣ строивался	Нѣя кърсиллѣсѣ, они строивались

Будущее.

Ме кърся, я состроюся	Міе кърсямъ или мѣ мы сстроимся
Тѣ кърсянѣ, ты	Тые кърсятъ или

К. с. 66

сстроишся	тѣ, вы сстроитесь.
сѣя кърсясѣ, онѣ сстроится.	нѣя кърсясѣ, они сстроятся.

Повелительное настоящее и будущее.

Тѣ кърси, ты стройся,	тые кърсь, вы стройтєся.
Сѣя Ась, или медѣ кърсясѣ, онѣ пусть строится.	нѣя Ась, или медѣ кърсясѣ, они пусть строятся.

Неопредѣленное

Настоящее и будущее.

Кърсины, строиться.

Причастіе настоящее.

Кърсисѣ строящійся, строившійся.

Прошедшее.

Кърлѣсь.

Дѣепричастіе

Кърсемень, керсикась, строясь, строячисѣ.

Сѣ прибавленіемъ частицы не, возвратного же

К. с. 67

залога.

Наклоненія изъявительнаго

Время настоящее.

число.

Единственное.

Ме егѣ кърси, я не строюся.

тѣ онѣ кърси, ты не строишся

сѣя озѣ кърси, онѣ не строится.

Прошедшее несовершенное и совершенное.

ме егѣ кърси, я не строивался.

тѣ енѣ кърси, ты нестроивался

сѣя езѣ кърси, онѣ

К. с. 68

нестроивался

Множественное.

Міе огѣкърсь,
мы не строимся.

тые одѣкърсь,
вы не строитесь.

нѣя озѣкърсь,
они не строятся.

Міе егѣ кърсь,
мы нестроивались
тые едѣкърсь,
вы строивались.
нѣя езѣкърсь, они

нестроивались.

Давнопрошедшее.

Ме егѣ кърсиллѣ,
я нестроивался.

тѣ енѣкърсиллѣ,
ты нестроивался.

сѣя езѣ кърсиллѣ,
онѣ нестроивался

міе егѣкърсиллѣ,
мы нестроивались.
тые едѣ кърсиллѣ,
вы нестроивались.
нѣя езѣкърсиллѣ,
они не строивались.

Прим. Будущее подобно настоящему спрягается безъ перемѣны.

Повелительное.

Тѣ енѣкърси, ты нестройся.

Сѣя Ась, или медѣ озкърси,
он пусть нестроится.

тые едѣкърсь,
вы нестройтєся.

нѣя Ась, или медѣ
озѣкърсь, они
пусть не строятся.

К. с. 69

некърсины

нестроиться.

Прим. 1^я- Совершенно прошедшаго времени у Пермьковъ нѣтъ, а оное замѣняетъ прошедшее несовершенное, по всѣмъ лицамъ въ обоихъ числахъ.

Прим. 2. Въ страдательномъ значеніи глаголы хотя могутъ употребляться, но замѣняетъ оное залогъ дѣйствительный, почему и примѣра не положено, а по-превращеніи въ причастія, склоняются какъ имена прилагательныя, напр. ме виль кърэмъ горть нѣби, я новой домъ купилъ. Здѣсь кърэмъ по всѣмъ падежамъ, въ обоихъ числахъ можетъ быть склоняемо. Но какъ и прочія имена въ косвенные падежи мало перемѣняются.

Прим. 3^я- Будущее время въ дѣйстви-

К. с. 70

тельномъ, и возвратномъ залогъ кромѣ третіяго лица, спрягается подобно настоящему времени, а болѣе въ возвратномъ выражается оное съ прибавленіемъ другаго глагола понда начинаю, напр. ме ашинъ буръ уѣжъ понда кърны, я займусь въ слѣдующій день полезнымъ упражненіемъ.

Прим. 4^е-. Возвратные всѣ глаголы кончаются на Ся, чя, ыся и ися; къ нѣкоторымъ въ окончаніи прибавляются слоги сии съ перемѣною послѣднихъ дѣйствительнаго глагола литтеръ, одной, двухъ, а иногда цѣлаго слога, напр. лэсья, тешу, лэсьися, тешуся; кърра, строю, къррася строюся; вида, ругаю, видчя, ругаюся; кылма молку; кылмися, молюся; лэпта, поды-

К. с. 71

маю, лэптыся, подымаюся; зуала, чешу зуася, чешуся; ошка, хвалю, ошгьяся, хвалюся; виѣжета, смотрю, виѣжета, смотрюся; гижя, пишу, гижся пишуся

Прим. 5- Къррася строюся, въ возвратномъ залогъ употребляется, настоящаго и прошедшаго времени, единствен-

наго числа, по всѣмъ лицамъ, съ прибавленіемъ отрицательной частицы не, къррисъ множ. числа по всѣмъ же лицамъ, не къррася давнопрошедшее единственнаго числа кърраслылѣ, множ. кърраслылѣмъ или кърраслылѣмэ, по всѣмъ лицамъ; повелительное второе лице единственнаго числа тэ энъ къррася, третіе, сѣя медъ озъ къррася, множественнаго тѣе едѣкъррася, нѣя медъ озѣкъррася; неопределенное, некърра-

К. с. 72

расыны.

Прим. 6^я- Изъ положенныхъ выше сего примѣровъ кърра, въ возвратномъ залогъ происходитъ отъ сего глагола глаголѣ къррала рублю; а къррася хотя и допускаютъ Пермьки, но только въ насмѣшку и посрамленіе надъ кърмъ; а потому и неупотребляется никогда.

Прим. 7^я-. Отрицательная частица огъ не, употребляется при спряженіи глаголовъ, съ слѣдующею перемѣною:

Въ единственномъ числѣ;	во множеств.
Огъ, онъ, озъ.	огъ, одъ, или одъ, озъ.
эгъ, энъ, эзъ.	эгъ, эдъ или эдъ, эзъ и не.

При какомъ лицѣ, какимъ образомъ пріемлется, означается въ спряженіи вышеназванныхъ образцовыхъ глаголовъ.

К. с. 73

§30^я-

Нѣкоторые глаголы не всѣ времена и лица удерживаютъ, а какимъ образомъ таковыя спрягаются, означено подъ симъ

1- спряженіе недостаточнаго глагола муна иду.

Настоящее время.

Единственное число.	Множественнаго число.
1 ^е лице, ме. муна, я иду.	міе мунамъ, э, мы идемъ.
2- тэ мунанъ, ты идешъ.	тѣе мунатъ, э, вы идите.
3- сѣя мунэ, онъ идетъ.	нѣя мунэны, они идутъ

Прошедшее несовершенное и Совѣшен.

1^е лице. Ме мунынъ, ты шель. міе мунынъ, э, мы шли.

2- тэ мунынь, ты шель. тые муныть, вы шли.
 3- сыя мунысь, онъ шель. нья мунысэ, они шли.

Прим. Давнопрошедшихъ временъ глаголь сей недостаточный не имѣеть, а замѣняетъ оныя другой глаголь Вытлэта и спрягается слѣдующимъ образомъ:

К. с. 74

впрчемъ глаголь сей Вытлэта, можетъ правильнымъ образомъ быть спрягаемъ по образцовому спряженію глагола кѣра.

Давнопрошедшее 1^е.

Единственное число.	Множественное.
Ме Вытлэты, я хаживаль.	міе вытлэтымъ, э, мы хаживали.
тэ вытлэтынъ, ты хаживаль.	тые вытлэтыть, э вы хаживали
сыя вытлэтыс, онъ хаживаль.	нья вытлэтысэ, они хаживали.

Давнопрошедшее второе.

Ме Вытлэты, я хаживаль.	міе вытлэтымъ, э мы хаживали
тэ вытлэтынъ, ты хаж.	тые вытлэтыть, э вы хаж.
Сыя вытлэтыс, онъ хаж.	нья вытлэтысэ, они хаж.

Давнопрошедшее третіе.

ме вытлыты	міе вытлытымъ, э
------------	------------------

К. с. 75

тэ вытлытынъ.	тые вытлытыть, э.
сыя вытлытыс.	нья вытлытысэ.

Будущее.

ме муна, я пойду.	міе мунамъ, э, мы пойдемъ.
тэ мунань.	тые мунать, э,
сыя мунась.	нья мунасэ.

Повелительное настоящ.

Ед. чис. 2- лиц. тэ мунъ	3- - медъ, или ась
--------------------------	--------------------

сыя мунась.

множ. Чис. 2- лиц. тые мунэ. 3- - медъ или ась нья мунасэ.

Неопредел.

Наст. мунны

Прош. Вытлыны. и Дав. прош. Вытлэты; также употребляется и будущее.

Прим. Сіи два времена замѣняются гла-

К. с. 76

голамъ Вытлэта.

Причастіе

Мунысь.

Дѣепричастіе.

Муныкэ, муныкась.

2. спряженіе безличнаго глагола колэ, нужно.

Настоящ. врем.

Чис. Единствен.

Множествен.

Менымъ	мнѣ мѣялэ	намъ
тэныть	колэ тебе тыялэ	колэ вамъ
сылэ.	ему нужно нылэ	имъ нужно.
	прошедш. несоверш.	
менымъ	колѣсь, мѣялэ,	колѣсь
тэныть	или тыялэ	или
сылэ.	колсись нылэ	колсись.

Будущее.

К. с. 77

Един. Менымъ	колась	Множ Мѣялэ кола
		сь
	Тэныть или	тыялэ или
	сылэ колсясь.	Нылэ Колсясь.

Если къ безличнымъ глаголамъ присовокупляется отрицательная частица озъ, тогда они въ соединеніи съ оною, спрягаются въ настоящемъ токмо времени, и кромъ сей частицы озъ, никакой другой отрицательной въ соеди-

неніи приємлють. Когда же придается къ нимъ частица сія, то послѣднюю гласную измѣняютъ- такъ напр. колэ, озъ, туге, озътуй коль, и проч.

К. с. 78

Глава Седьмая

О Нарьчіи

§31^й

Нарьчія у Пермьковъ нѣкоторыя употребляются вмѣсто именъ существительныхъ и прилагательныхъ безъ перемѣны окончательныхъ слоговъ, напр. ва, вода, ва мокро, ва мокрый; лажмыть мелко и мелкій; бычемъ хорошо и хорошій; пыдынъ глубоко и глубокий; секыть, тяжело и тяжелый; кокни легко и легкій и проч. А нѣкоторыя имѣють при окончаніи и употребляются: первое окончаніе съ первымъ, второе съ вторымъ, а третіе съ третьимъ лицомъ, напр. ултамъ, ултынъ, ултасъ, подомной, подъ тобой, подъ нимъ. Вылтамъ, вылтатъ, вылтасъ, надомной, надъ тобой, надъ нимъ и прочія имѣють-

К. с. 79

щія тройственныя окончанія. Сіи же нарьчія, когда постав-
ляется предъ ними мѣстоименіе, то превращаются въ пред-
логи.

Нарьчія Пермьтскія.

Абу	Ныть
Абу бэбэтчанъ	правда, истина, безъ лжи.
Ашинъ	заутра.
Бэбэтчемэнь	ложно, напрасно,
Бэра	таки, еще, опять,
Бэлапэлысь, бэрисъ	съ зади, со зади.
Буржикъ	лучше,

Быдэсь, быдесэнь
Быйкепъ, быкэпъ
Бычэмъ
Бура,
Ва
Важинъ, керкэ

К. с. 80

Весь
Вескытладорэ
Витпэлъ, витысь,
Вылэ и вылынъ
Въжъ
Гажа
Гусэнь, гусясемень
Дыръ, дырчикъ
Еча, еча, еча,
Еньжа
Ечачикъ
Ечачикэнь,
Эдденъ, ліока, эдденчикъ,
Эдденъ бычемъ
Эдденъ уначикъ
Эны, талунъ, часэть,

К. с. 81

Этмэдэрсанъ

Эткэнь
Этлаэ
Этпэлса,
Этчечэть
Этчинъ и этчанъ, токытэнь
Этыкпэлъ и этпырь, этыкэнь
Жагэнь, и жагэникъ жагвыль

всё, совсемъ.
всё.
хорошо, изрядно.
усердно, хорошо, изрядно,
мокро,
давно, древле, въ старину.

напрасно.
въ правую сторону.
пять разъ, пятьюжды.
горь, въ верьху.
Зелено, желто.
весело.
тайно воровски.
долго, долгонько, подолье.
мало, немного, едва, едва.
какъ уже, коё какъ.
меньше; поменьше.
помаленьку
очень, весьма, наиначе.
весьма хорошо.
паче, больше,
нынъ, севодни, сей

часть, сію минуту, теперь.
отъ всюду,
со всѣхъ сторонъ.
наединъ.
вмѣстъ.
водныредъ,
равно.
туда, сдѣсь, тамъ.
единою, единожды.
потихоньку, тише.

Зелыть
Зубыть
Кэрь

К. с. 82

Кэсь
Кокни
куимьпэль
Кузь,
Курыть
Кужемэнь
Кыѣк, кыѣжи
Кыськэ и кытыськэ,
Кытысь.
Кытчекэбы, кытче,
Кыть
Кыкъ куимъ, этажъ
и сыѣжъ
кыкъ- пэль, кыкпэлса
кытчеѣжъ
Кытэнь
лажмыть непыдынъ,

К. с. 83

Лэзь
Матынь
мэдькодъ и мэдниѣжъ

мелаынъ и мэди́клаынъ.
медъ
мевесьтынъ
ми́анкосмынь
мичя
мымда
мылқыда, вьжэра.
мыля, мый вылэ

туго.
больно.
когда.

сухо
легко.
трижды, въ три ряда.
долго.
горько
мудро, мудрено.
какъ
откудъ нибудъ,
откуда
куда ни есть, куда
куда, по какому мьсту
сугубо, двояко, такъ
и инако.
дважды въ два ряда
доколь, докуда.
гдъ
мелко, не глубоко

синіѣ.
въ=близѣ, близко.
инако, иначе,
инымъ образомъ.
индъ
очень, весьма.
противъ меня
межъ собою
ясно.
сколько елико, сколь.
разумно.
почто, что, начто,

небыть
немпонда, немисьпонда,

некысь оспозъ

некыѣжъ

К. с. 84

несымдая,
неунаэнь, неуна
ниѣльпэль,

немъ абу,
Ортчень
Осьпозъ
омэнь
оѣжъ, асьпонсэ
оѣжикъ,
оѣжинъ
паныть
пемыть
пымъ
пычкась
пэлэнь
пыдынъ

К. с. 85

сedy,
сыкыть,
сэтчеѣжъ,
сэкъ,
пэ,
сэтысь и сэтчянисъ
сэтчинъ и сэтэнь,
сіѣрь,

чего ради.
мягко.
безъ разбору, напрасно.
ни зачто.
никоимъ образомъ
неможно.
никакъ.

нетольколи.
по немногу, немного.
Четырежды,
въ четыре ряда
нить ничего.
рядомъ, порядку.
никакъ, немножко.
чрезъ что нибудъ, прямо.
рано, поутру
преждъ, перво
въ=передѣ
противу, навстрьчу
темно.
горячіѣ.
внутрь.
бокомъ, стороной
глубоко.

черно
тяжело.
донель, дондеже.
тогда
будьтобы.
оттолъ, оттуда.
тамъ, тутъ.
поздо.

сіѡпэлъ
сукъ,
сыѣжъ

сыѣжъ же,
сѡмда
Сѡбэрынъ
Татче
Татэнъ
Татысь

К. с. 86

татысь=петъ
тэнъ
тэдліэнъ и казялмэнъ,
тэдтэгъ
тыра,
тырмасъ,
уна,
унаэсъ,
унаэнъ,
унаѣжикъ
ужже
улынъ
умэль,
ѣженытика,
ѣескытъ,
ческытъ

К. с. 87

чіѡрытъ,
чожа
чіѡчкэмъ
шанъ
шеріэнъ
шогъ

сто разъ, сто кратъ.
густо.
такъ, едва едва, да такъ,
подлинно, справедливо.
такъ же.
только, столько.
послѣ, послѣ того.
сюда.
сдѣсь.
отсюду

вонъ пойдѣ, прочъ.
вчера
явно.
внезапу, нечаянно.
полонъ или полно.
довольно, будетъ
много, обильно.
многообразно
помногу
побольше.
уже.
въ=низу.
худо.
вкратце, короче.
тъсно.
сладко.

твердо, жестоко.
скоро
было
хорошо, изрядно.
пополамъ
тяжело

шочя и шочиника.
шучкэпъ
ылынъ и ылэжикъ,
янась и янынъ,
югытъ
долытъ,
дубъ,

рьдко, изредка.
сквозъ
далече, далеко, дальше.
особливо, порознь
свѣтло
облегчительнѣе.
не солоно.

Глава 8^я.

О Предлогъ.

§ 32^я.

К. с. 88

Предлоги у Пермѣяковъ полагаются послѣ своихъ падежей, и всѣ употребляются съ именительнымъ; нѣкоторые предлоги имѣютъ три, и болѣе окончаній, изъ коихъ иногда первое, съ первымъ лицомъ, второе съ вторымъ, третіе съ третьимъ должно употреблять и въ обоихъ числахъ, хотя сами по себѣ предлоги чиселъ не имѣютъ.

Какіе именно Пермѣятскіе предлоги въ употребленіи, означаются подъ симъ.

Ась, въ, напр. керкуась пырь, въ домъ войди.

Бэрамъ, бэратъ, послѣ, позади, по, за.

бэрасъ, берынъ

Первое съ первымъ, второе съ вторымъ, третіе съ третьимъ, а последнее въ обоихъ числахъ со всѣмъ

К. с. 89

Бердамъ, бердатъ,

бердасъ, бердынъ,

ми лицами употребляется.
со, у, подлѣ, близко; первое съ первымъ,

и бердэ.

Ва и Ла.

ва,

Выламъ, вылатъ,
выласъ, вылынъ
пер-
и вылэ.

К. с. 90

Вьсьтамъ, вьсьтатъ,
вое

вьсьтасъ, вьсьтэ и

вьсьтынъ.

числь.

Гэгэръ,
Тэдъ,

второе съ вторымъ,
третіе окончаніе съ
третьимъ лицомъ употреб-
ляется, а послѣднія
со всѣми лицами.
За; употребляются
Пермяками
въ нѣкоторыхъ селеніяхъ

въ другихъ ла, напр. вава,
заводою; и вала,
тоже за водою.
На, надъ, съ, противъ, напро-
тивъ; первое окончаніе съ

вымъ, второе съ вторымъ,
третіе съ третьимъ,
а послѣднія со всѣми
лицами во

множественномъ числѣ
употребляются.
Противъ, напротивъ; пер-

съ первымъ,
второе съ вторымъ,
третіе окончаніе съ третьимъ
лицомъ употребляется,
а послѣд-
нія со всѣми лицами,
и во множественномъ

около, всѣ употребляются
безъ безъ измѣненія во всѣхъ

Кинѣя
Сся

Доръ, дорэ, дорынъ,
дорасъ, дорать,
К. с. 91

дорэтъ

Дынамъ, дынать

дынасъ, дынынъ
и дынэ

К. с. 92

Дынысь, дынсянъ,
и дынэ.

кромѣ лицахъ и числахъ.
кромѣ; въ первомъ лицѣ
выговаривается Месся, во
второмъ Тэсся, въ третьемъ
Сэсся, а не Сысся.
къ, въ, на, по, подль, за,
напр. къ и въ, соль дорэ

муна, къ Соль, или въ Соли-
камскъ ѣду; на,
Кама дорэ муна, на
Каму иду; по и за,
ва дорэ муна,
по воду, заводой иду; ,
за же, ме доръ сулъ,
за меня предстательствуй;
подль,
туй дорынъ,
или туй-дорасъ ола,
подль дорогу живу;
тэ дорать
куйлэ, подль тебя
лежить, медо-
рэтъ мунъ, подль
меня иди.

а послѣднія со всѣми
лицами и во

множественномъ числѣ.
отъ, у, послѣднее
какъ въ един-
ственномъ, такъ и
во множествен-

Ись
Пычкамъ, пычкать,

пычкынъ, пычкась
и пычкэ.

Понда, пондаты,

пондасъ

К. с. 93

Саинъ, саятъ, саясь.

Кэтъ

Камъ, кать, касъ,

кынъ.

Космамъ, космать, и космасъ.

номъ числѣ, со всѣми
лицами
употребляется при вопросѣ
куда, во всѣхъ лицахъ и
числахъ, безъ пере-
мѣны, напр. кыче мунанъ?
куда пошелъ?

вичкуэ, въ Церковь.

Изъ

Внутрь, во, въ,
употребляется
как выламъ

За, для, о, объ.

Первое окончаніе
съ первымъ второе
съ вторымъ,
третіе

съ третьимъ.

За Перв. съ первымъ,
втор. съ
вторымъ, третіе
съ третьимъ
лицемъ употребляются.

Съ, со,- со всѣми
лицами безъ перемѣны.

За, употребляется
какъ и прочіе,
трехъ окончаній.

Между мной,
тобой, имъ,
употребляется въ
единственномъ числѣ

Косманымъ, косманымъ,

косманымъ, космынъ
и косманымъ.

Кузя.

К. с. 94

Намъ, нать, насъ.

Нанымъ, нанымъ нанымъ

между вами нами,
ими, во
множественномъ числѣ

по. Напр. Туй кузя,
по дорогѣ.

Съ, со. Въ
единственномъ числѣ.
Во множ. числѣ,
напр. ме муна
ванамъ, я иду съ водою;
тэ мунанъ
ванатъ, ты идешь съ
водою, сыя
мунэ ванасъ онъ
идетъ съ водою,
Міе мунамъ вананымъ,
мы идемъ
съ водою, тые
мунатъ вананымъ,
вы идите съ водою,
нынъ мунэны
вананымъ, они
идутъ съ водою,
въ первомъ лице
единственного
числа, а въ
множественномъ числѣ
во всѣхъ лицахъ
мало употребляется.

К. с. 95

Нымъ, нымъ нымъ.

Хотя измѣнились
сїи окончанія;

но происходят
отъ начальнаго
предлога камъ и
означаютъ за,
напр. ме космамъ,
у меня за
поясомъ тэ косать
у тебя за
поясомъ, сы косась,
у него за поясомъ,
въ множественномъ
числь: міянъ коскынъ,
у насъ за поясомъ,
тыянъ коскынъ у васъ за
поясомъ, ны коскынъ,
у нихъ за поясомъ;
или міянъ косканымъ, у
насъ за поясомъ
тыянъ косканытъ,
у васъ за поясомъ, ны кос -

К. с. 96

ОҢямъ, оҢятъ,
оҢясъ, оҢянымъ
оҢянытъ, оҢя-
нысъ, оҢынъ.

канысъ, у нихъ за поясомъ,
предлогъ сей относится
такмо къ
лицу, а не къ вещи.
Предъ; напр. ме
оҢямъ предомною;
тэ оҢятъ, предъ
тобою; сы оҢясъ,
предъ нимъ;
во множественномъ
числь: міянъ
оҢянымъ, предъ нами;
тыянъ оҢянытъ,

Ордамъ, ордатъ,

ордасъ, ордэ, ордынъ.

К. с. 97

предъ вами; ны
оҢянысъ, предъ
вами; ны оҢянысъ,
предъ ними,
оҢынъ, предъ нами, въ
множественномъ числь
со всѣми лицами,
весьма употребителенъ.
Къ, подобенъ
вышеписаннымъ,
напр. въ единственномъ
числь ме ордамъ,
ко мнѣ, тэ ордатъ

къ тебѣ: сы ордасъ,
къ нему, въ
множественномъ числь:
міянъ ордэ,
къ намъ, тыянъ ордэ,
къ вамъ, ны
ордэ, къ нимъ;
тотъ же предлогъ
ордамъ, когда
измѣняется въ ордынъ,
тогда означаетъ У,
и употребляется
по всѣмъ лицамъ,
въ обеихъ числахъ
безъ перемѣны,
напр. ме ордынъ, у
меня; те ордынъ,
у тебя, сы ордынъ у
него. Міянъ ордынъ,
у насъ, тыянъ

Ултамъ, ултатъ,

К. с. 98

ултасъ, ултэ,

ултынъ.

Омэнь, вылты,

вылтэтъ.

К. с. 99

Ынь,

ордынъ, у васъ,
ны ордынъ, у нихъ.
Подъ. Первыя три

окончанія,
употребляются въ
единственномъ числѣ,
съ первымъ,
вторымъ и третьимъ
лицемъ, послѣднія два - ,
со всеми лицами во мно-
жественномъ числѣ.

Чрезъ, поперегъ,
выше; омэнь,
употребляется безъ
перемьны
во всѣхъ лицахъ и
числахъ; а вылты
и вылтэтъ,
употребляется такимъ
образомъ; напр. ме
вылты, чрезъ
меня; тэ вылтэтъ,
чрезъ тебя сы
вылты, чрезъ него,
міянь вылты,
чрезъ насъ

тыянь вылтэтъ, чрезъ
васъ ны вылты,
чрезъ нихъ.
въ, во. напр. Меынь,
во мнѣ, теынь,
въ тебѣ, сыынь, въ немъ.

въ насъ, тыянынъ въ
Шучкэпъ.

Міянынъ,
васъ, ныынь въ нихъ.
Сквозъ; безъ
перемьны воевсѣхъ
лицахъ употребляется.

Глава 9.

О Союзѣ.

§33^й.

Союзы состоятъ нѣкоторые изъ нарѣчій, а иные Рос-
сійскіе. И безъ пе-

К. с. 100

ремьны поставляются, напр. кычки какъ; когда вмѣсто сою-
за употребляется, то значить ежели.

И

также безъ перемьны
значить И.

Сысерты,

ибо, понеже, почему, что.

Же,

также же.

Сыжъже,

также.

Ась

или, либо.

Ась,

значить и пусть.

Кэръ,

когда.

Сэкъ.

тогда.

Не и нэ.

не.

но.

но.

Эднакэ

Однако.

да,

да.

Етасерты

посему.

К. с. 101

Ень,

не.

Коть, кэтя

хотя.

Медбы

чтобы

я,

ли.

Али,
Вьстимо или
вьстимэ.

или, ли
правда, справедливо
истинно.

Глава 10

О Междометіи

§34^я.

Междометія нѣкоторыя Пермтскія, а инія употреб-
ляются Россійскія, съ небольшою перемѣною литтеръ, что
и дѣлаетъ въ произношеніи различіе.

Да

да.

К. с. 102

Ой!	ой!
Ба!	ба!
goriô!	горе!
Кытче!	куда!
О кыѣѣ!	о какъ!
ga!	га!
окъ, окти, мнѣ!	ахъ! охти мнѣ.
но, то, то!	ну, то, то!
укъ, укъ!	ухъ, ухъ!
мѣй;	что, чево!

Примѣчаніе общее на склоненіе именъ и

Спряженіе глаголовъ.

При нѣкоторыхъ косвенныхъ падежахъ у именъ
имѣющихъ два окончанія какъ въ единственномъ, равно и
множественномъ числахъ, написаны въ повтореніяхъ окон-
чательные слоги токмо для сокращенія, которые должно

К. с. 103

выговаривать съ повтореніемъ всего термина, перемѣняя
конечный слогъ, а иногда одну литеру, что видно изъ скло-
ненія перваго образца Эшка быкъ напр, въ винительномъ
падежѣ единственнаго числа Эшкаэсъ или Эшкасэ быка;

- иногда мѣняется одна литера ѣ на э, а иногда целый сло-
гъ напр, Эшкаэсъ- Эшкасэ; сдѣсь слогъ эсъ перемѣнился
на сэ; множественнаго числа въ томъ же падежѣ слогъ эсъ
измѣнился на сэ напр.Эшкаезэсъ - Эшкаезсэ быковъ, подоб-
но въ прочихъ образцахъ наблюдать должно.

Такъ же и въ глаголахъ во множественномъ числѣ лицъ:
перваго и втораго ѣ на э измѣняется въ дѣйствительныхъ,
возвратныхъ и страдательныхъ залогахъ.

К. с. 104

Наименованіе монетъ Пермтской до 1000 рублей.

Ніольторъ-шери-уръ.	Осьмушка.
Ніоль-торъ-уръ.	Полушка.
Шери-уръ	деньга.
Уръ	копѣйка.
Кыкъ уръ	двѣ копѣйки
Куимъ уръ	три копѣйки.
Ніоль уръ,	четыре копѣйки.
Витъ уръ	пять копѣекъ
Кватъ уръ	шесть копѣекъ.
Сизимъ уръ	семь копѣекъ.
Кыкъ ямысъ уръ,	восемь копѣекъ.
Экмысъ уръ,	Девять коп.
Дасъ уръ,	десять коп.
Дасъ этыкъ уръ	11 коп.
Дасъ кыкъ уръ	12 коп.
Дасъ куимъ уръ	13 коп.

К. с. 105

Дасъ ніоль уръ,	14 коп.
Дасъ витъ уръ,	15 коп.
Дасъ кватъ уръ	16 коп.
Дасъ сизимъ уръ	17 коп.
Дасъ кѣкъямысъ уръ.	18 коп.
Дасъ экмысъ уръ	19 коп.
Кызюръ	20 коп.

Кызь-этыкъ-уръ	21 коп.
и сыѣжь комэнь урэѣжь	и дальше до 30 ти.
Комэнь урь.	30 коп.
Комэнь этыкъ урь.	31 коп.
и сыѣжь ніолямэнь урэѣжь,	и дальше до 40.
Ніолямэнь урь.	40 коп.
Ніолямэнь урь этыкъ урь	41 коп.
И сыѣжь витэмэнь урэѣжь, и дальше до 50.	
Витемэнь урь	50 коп.
Кватемэнь урь	60 коп.
Сизимэмэнь урь	70 коп.

К. с. 106

Кэкъямысэмэнь урь	80 коп.
Экмысэмэнь урь.	90 коп.
Сіо урь, (или шать)	100 коп. или одинъ рубль.
Сіо дасъ урь	1 руб. 10 коп.
Сіо кызь урь	1 руб. 20 коп.
Сіо комэнь урь	1 руб. 30 коп.
Сіо ніолямэнь урь.	1 руб. 40 коп.
Сіо витэмэнь урь	1 руб. 50 коп.
Сіо кватемэнь урь	1 руб. 60 коп.
Сіо сизимэмэнь урь.	1 руб. 70 коп.
Сіо кэкъямысэмэнь урь.	1 руб. 80 коп.
Сіо экмысэмэнь урь	1 руб. 90 коп.
Кыкъ сіо урь, (кыкъ шать)	2 рубли.
Куимъ сіо урь, (куимъ шать).	3 рубля.
Ніоль сіо урь, (ніоль шать	4 рубля.
Вить сіо урь (вить шать)	5 рублей
Квать сю урь (квать шать	шесть рублей.

К. с. 107

Сизимъ сіо урь / сизимъ шать/.	семь рублей.
Кэкъямысь сіо урь,	осмъ рублей.
(кэкъ ямысь шать).	
Экмысь сіо урь [экмысь шать]	девять рублей.

Дасъ шать,	десять рублей
кызь шать, [кыкъ дасъ шать]	двадцать рублей.
комэнь шать [куимъ дасъ шать]	тритцать рублей.
ніолямэнь шать	сорокъ рублей
[ніоль дасъ шать]	
Витемэнь шать,	пятдесять рублей.
[вить дасъ шать]	
Кватемэнь шать	шестьдесять рублей.
[квать дасъ шать]	

К. с. 108

Сизимэмэнь шать /сизимъ	Семьдесять рублей.
дасъ шать	
Кэкъямысэмэнь шать	восемдесять рублей.
[кэкъямысь дасъ шать]	
Экмысэмэнь шать [экмысь	девяносто рублей
дасъ шать]	
Сіо шать [дасэмэнь шать]	сто рублей.
Сюрсь шать (дасъ сю шать)	тысяча рублей.

К. с. 109

Небольшая часть словосочиненія Пермьтскаго подь симъ показана.

Эдъ тэждэ ашинысь, не пекитесь обь утрии. ме тэдорэѣжь кучемъ могъ, мнѣ дотебя какая нужда.

Менамъ тэдынэѣжь абу эны могъ, я въ тебѣ нынѣ нужды не имѣю.

Кинъ тѣе имѣйтэны менэ? закого меня почитаютъ?

Сыя квать лунся, онъ шести дней.

Быдсяя умэлькэрэмъ понда? За всякую ли вину?

Мунысь тэждысемэнь отошель съ печалію, или печалясь.

Сьтны мунвылэ дасъбуръ, отдать по гривнѣ на день.

Ме тыянынъ вѣлы, я у васъ былъ.

Ме тыянсянъ босьты, я отъ васъ взялъ.

Быдэсь серынъ муна, завсякимъ иду.

Быдэнынъ серэ муна, послѣ всѣхъ иду.

Быдэнысь сاینъ вэлы, за всіми была.

К. с. 110

Нышуикъ коласанынъ шуэмъ вэлы, между многими разговорами говорено было.

Вичку дынсянъ босты, отъ Церкви взялъ

Вичку сиссянъ босьты изъ церкви взялъ.

Ыбэсь дынынъ емъ, при дверяхъ есмь.

Быдэныслэны вынъ серты, всякому по силъ его, или противъ силы его.

Пельпонась куть, или отцаль, на плечо возьми, или плечамъ помощи.

Мортъ сэртэть, по чловѣку глядя.

Верблюдь вурунись кърны, изъ шерсти верблюжей сдылатъ.

Верблюдь вурунысь кърэмъ, изъ шерсти верблюжей сдылано.

Примечаніе

На Краткія Грамматическія правила принадлежація къ знанію Пермтскаго языка, составленныя Протоіереємъ Феод. Любимовымъ.

Не лучше ли писать въ оглавленіи и везде просто Пермскій языкъ вместо Пермтскій?

Предуведомленіе III въ конце «Впрочемъ – собою» ошибочно и не ясно. Этотъ період, кажется, можно правильнее заменить следующимъ: Впрочемъ знающій хорошо одно которое либо изъ двухъ наречій, Зырянское или Пермское, легко, скоро и удобно можетъ изучить не токмо другое, но даже и Вотскій языкъ, хотя сей последній уже больше отклонился отъ первыхъ.

На обороте тогоже листа III почти все или слишкомъ коротко, или не довольно основательно, или даже не справедливо. Здесь упомянутое преимущество ничтожно, потому что при Стефане названія Зырянъ вовсе еще не существовало. Что же касается до намековъ въ местныхъ наименованіяхъ, то я отнюдь не спорю объ ихъ цене и важности, но основываться на нихъ только безъ другихъ доказательствъ всегда опасно, и обыкновенно дасть поводъ къ большимъ заблужденіямъ. Совсемъ неприличны подобные выводы, когда можно производить такія наименованія, и даже естественнее, следовательно и правдоподобнее, изъ другихъ ближайшихъ языковъ, какъ на пр. здесь упоминаемую Неву. Москва и Можайскъ уже и по местности по крайней мере ближе. По всему этому я бы советовалъ здесь на оборотъ въ связи съ первою страницей писать только такъ: Въ прежнія времена Пермскій языкъ былъ общимъ названіемъ и для Зырянскаго, ибо Святитель Христовъ Стефанъ наречень Просветителемъ Пермяковъ, хотя имель главное пребываніе въ Зырянахъ и обратилъ именно ихъ въ Христіанскую веру. Вероят

но и самый народъ Пермскій въ глубокой древности простирался гораздо долѣе нынѣшнихъ ихъ остатковъ, какъ то можно полагать по некоторымъ слѣдамъ въ наименованіяхъ мѣстъ и рекъ настоящаго времени Россіи. Замечательно, что даже названія самой Москвы и Можайска кажутся некими ледами обиталищъ древнихъ Пермяковъ. — А въ связи ко всемъ этимъ въ начале листа IV можно продолжать такъ:

что въ самомъ селе народонаселеніе Пермяковъ собою некогда занимало весьма обширное пространство, видно кажется, и изъ того, что кромѣ Пермяковъ на одно племя въ Россіи и народъ не именуется великимъ. Ныне однакожъ племя подъ названіемъ Пермскаго осталось токмо въ Руптск. и Пермской губерніяхъ — реки Камы.

На обороте листа IV вместо «многія - книги Св. писанія» справедливее сказать только разныя книги. См. обстоятельную, обширную и отчетливую о Стефане статью бывшаго ученаго Кіевскаго Митрополита Евгенія въ Его словаре историч. о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина Греко-Россійской церкви. Изд. 2°. Ч. II стр. 230 — 251.

§2. Почему 36 букв? Чемъ проще, темъ лучше! Кажется, самое естественное правило для всякой азбуки. А такой простоты и въ Пермской достигнуть можно, если отступить больше отъ русской азбуки въ такихъ случаяхъ, где она имеетъ свои недостатки и несовершенства. Къ таковымъ принадлежатъ несвойственные употребленіи буквы е и э, которыхъ звукъ нынѣ ужъ одинъ и тотже, кроме того что е въ разныхъ случаяхъ выговаривается је (на пр. естъ), что и Авторомъ напрасно внесено въ Пермскія письма. И и і также имѣютъ одинъ и тотже звукъ, следовательно въ новой азбукѣ для другаго языка, какъ Пермскій,

можно довольствоваться только одной изъ нихъ, а именно принимать только простѣйшую і. Ъ кажется совершенно излишний знакъ по тому, что ничего не означаетъ. Ю и ѣ конечно въ русскомъ алфавитѣ считаются буквами, но какъ буква по настоящему не что иное, какъ простой знакъ простаго звука, а ю и ѣ по своей силѣ составляютъ не простые звуки, но целые склады, то я вовсе не допустилъ бы этихъ знаковъ въ новую азбуку, темъ более, что на русскомъ весьма часто и ѣ замѣняется буквою е. Я естъ точно также целый складъ, и сверхъ того, въ Русскомъ имеетъ двоякую силу, ибо произносится на пр. въ словѣ меня иначе нежели въ словахъ яма, яйцо и пр. А такія обстоятельства затрудняютъ изученіе языка, вместо того чтобы облегчить оное, и потому должно избегать такихъ неудобствъ при составленіи новой азбуки. По сему-то я предлагаю вовсе исключить ѣ, я и ю и въ складахъ всегда употреблять Германское j. Такъ на пр. вместо ѣ писать је, вместо ю ју, вместо я (гдѣ она означаетъ складъ, какъ въ словахъ яма, ястребъ и пр.) ја, также вместо принятыхъ Авторомъ ѣ, іѣ и іы лутче јі, јѣ и јы.

Это можетъ при первомъ взглядѣ показаться страннымъ въ особенности тому, кто привыкъ къ одному только русскому алфавиту; но если принять предположенныя мною измѣненія, то получатся значительныя выгоды, азбука подчинится постояннымъ правиламъ, делается короче, основательнее, и изученіе языка черезъ јѣ очень облегчится. Все буквы будутъ тогда, чѣмъ онѣ должны быть, знаками простыхъ звуковъ, онѣ удержатъ постоянно и во всѣхъ случаяхъ одну и ту же силу, между темъ какъ въ Русскомъ одинъ и тотже знакъ,

въ разныхъ случаяхъ, имеетъ различныя значенія, или же на оборотъ одинъ и тотже звукъ, пишется разными знаками, такъ что надобно имѣть особенныя правила и большой

навыкъ, чтобы узнать на пр. где должно писать е и гдѣ ѣ. По принятію знака ј можно кромѣ излишняго и (заменяемаго вездѣ однимъ простымъ і) совсемъ бросить также ѣ, звукъ котораго одинаковъ со звукомъ буквы ј, и следовательно не будетъ нуженъ. Впрочемъ мною предлагаемая буква ј не нововведеніе: она уже принята и въ напечатанной подъ именемъ Флерова въ 1813 г. Зырянской Грамматикѣ, равнымъ образомъ какъ и въ сочиненномъ устосы-сольскимъ Протоіереемъ Шергинымъ и въ 1823 г. напечатанномъ Зырянскомъ переводе Св. Евангелія отъ Матфея, но замѣчу, что употребленіе этой буквы ј въ обѣихъ книгахъ не постоянно и не распространено на все подобные случаи и такъ удержаны напрасно и употреблены буквы, ю и я. Въ обѣихъ книгахъ введена также, и постояннѣе употреблена новая буква ѳ, которую надобно принять и въ алфавите Пермскомъ вместо необъясненной авторомъ и, какъ видно, не редко съ другими смѣшиваемой э. А сію букву удобнее удержать вместо предложенной мною къ уничтоженію сбивчивой русской я для звука средняго между а и е (гдѣ оный подходитъ къ звуку буквы я какъ въ словѣ меня); А можетъ быть, лучше было для совершеннаго устраненія ошибокъ могущихъ произойти отъ подражанія Русскому, завести, по примеру буквы ѳ, другуюже новую а. Но и въ первомъ случаѣ Сочинитель долженъ обратить особенное вниманіе

К. с. 173

читателей на то, что эта буква э въ Пермскомъ всегда выговаривается какъ немецкая а, а никогда какъ е.- Г можно также удержать безъ введенія новой г въ азбуку, когда въ § 3. уже замечено, что она никогда не произносится такъ какъ русская г, а всегда какъ латинская д.- буквы ц и ж конечно настоящіе слитные, а все таки простые звуки (не такъ какъ чисто сложные, т.е. склады ја, је, јі, јо, ју, јы, и потому необходимы. Оне соответствуютъ Зырянскимъ не-

жнейшимъ звукамъ слитнымъ дз (дз), дж (дж), дш (ди) и дтч (дч), для которыхъ по настоящему надобно бы имѣть особенныя новыя простыя буквы. Но въ Пермскомъ наречіи вероятно нѣтъ столькихъ отменъ для шипящихъ звуковъ, и въ такомъ случаѣ можно выразить болѣе твердыя шипящія какъ здѣсь ц и ж. – Есть ли въ Пермскомъ вообще настоящій русскій звукъ ы? А когда есть, то можно вместо послѣдняго знака ѣ удобнее по примеру буквъ ѳ и а завести немецкую ѣ звука которой нѣтъ въ Русскомъ. И такъ, новая Пермскія азбука, безъ излишествъ и безъ недостатковъ, кажется, должна состоять изъ слѣдующихъ письменъ: а, б, в, г, д, е, ж, з, і, ј, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ц, ч, ж, ш, (ы ?), ч, а (или э) и ѳ, всего изъ 28 или 29 буквъ.

§. 12. Можно яснѣе сказать просто: Родовъ_ нѣтъ, и всѣ прилагательныя поставляются безъ всякой перемены ко всѣмъ именамъ существительнымъ, на пр. бур морт и пр.

§. 15. Не ужели лыдјета и лыдјетысј значать читаю и читающій также какъ лыдја и лыдјисј?

§. 16. на одно склоненіе вместо двухъ конечно можно согласиться, если измененія въ окончаніяхъ будутъ достаточно объяснены, какъ здѣсь въ самомъ делѣ отъ части сделано въ примечаніяхъ къ таблицѣ на мѣстѣ 7; но принять

К. с. 174

только 6 падежей несомнѣнно съ духомъ Пермскаго языка, которой по своему сходству и сродству со всеми финскими, а частию съ Татарскими языками именно изобилуетъ большимъ количествомъ падежей, почему я и въ ближайшемъ къ Пермскому наречію Зырянскомъ находилъ себя въ правѣ полагать до 13 падежей. Всякую Грамматику должно обрабатывать и излагать по особенному свойству и духу того языка, для котораго она пишется, а не принаравливать Грамматическихъ правилъ одного языка къ другому, совершенно отличному по своему составу. Следствиемъ такого принаравливанія бываетъ ограниченность и запутанность,

какъ и здесь на пр. (въ таблицъ) приписаны винительному падежу каковъ Русскій въ отношеніи къ Пермскому и вообще въ разсужденіи всѣхъ финскихъ, сверхъ его настоящихъ и собственныхъ окончаній, еще и окончаніе э (правильнее ö) и ас, окончанія принадлежащихъ не токмо некоторымъ именамъ, какъ сказано въ примечаніи на обороте того листа, но вообще всемъ, которыя только допускаютъ и тестныя отношенія. Сіи послѣднія восражаются особенными окончаніями или падежами, и къ нимъ принадлежитъ какъ именно также ö въ приведенномъ примѣрѣ вічкуö муна я иду во храмъ, а отнюдь не есть винительный падежъ, который имеетъ постоянно свои собственные окончанія выставленныя въ прим. 4. На всякій случай означенныя окончанія въ таблицъ и въ замечаніи объ нихъ здесь ошибочны и не у места.

§. 18. также вовсе не принадлежитъ сюда, а къ местоименіямъ. Окончанія, о которыхъ здесь идетъ речъ, относятся

К. с. 175

ся къ такъ называемымъ суффиксамъ или приставкамъ и составляютъ особенный родъ местоименій, котораго вовсе нѣтъ въ русскомъ и въ обыкновенныхъ европейскихъ языкахъ, гдѣ они заменяются одними местоименіями притяжательными. Напротивъ того они весьма обыкновенны въ Европейскомъ, въ Турецкомъ и Татарскомъ и въ разныхъ другихъ Азиатскихъ языкахъ, равнымъ образомъ какъ и во всѣхъ финскихъ, хотя въ некоторыхъ изъ сихъ отъ вліянія русскаго суффиксы частію более или менее уже потеряны. Такъ и въ Пермскомъ на пр. въ 1^м лицѣ, можетъ быть, уже не говорится (или развѣ только въ отдаленныхъ местахъ женщинами) такъ, какъ следовало бы безъ всякаго сомненія некогда вообще говорили айм, мамым, но какъ здесь замечено ае (или аје) и мамö, что впрочемъ по настоящему собою звательный падежъ, а можетъ быть только пообдуманно здесь

и внесены вместо настоящихъ выше означенныхъ формъ. По крайней мерѣ во 2 и 3 лицѣ приведенныя айт, айс и пр. явные, еще существующіе, и настоящіе суффиксы. Они впрочемъ происходятъ отъ личныхъ местоименій сокращенныхъ въ окончанія м, ж и с, принадлежатъ обоимъ числамъ, единственному и множественному, и имеютъ же по настоящему свое особенное полное по всемъ падежамъ склоненіе, которое должно быть изложено при местоименіяхъ.- И такъ следуетъ исключить все что связано въ самомъ §18, и составить оный вновь изъ примечанія, переименовавъ его послѣднюю часть для большей ясности такимъ образомъ: но есть другія слова съ тѣмъ же окончаніемъ, которыя однакожъ не уменьшительны, а коренныя и первообразныя имена, на пр. айка мужъ и подка птица.

Примеч. 2 и 3 тоже здесь не уместны, а принадлежатъ
К. с. 176

къ отдѣленіямъ о прилагательныхъ и числительныхъ. Прим. 2 впрочемъ относится къ общему правилу совсемъ упущенному, что имена прилагательныя, когда употребляютъся вместе съ именами существительными, въ противность правилъ русскаго языка, вовсе не склоняются, а склоняется только одно имя существительное.

На обороте листа 6 въ началѣ окончанія винительнаго падежа означены эс /(öс) и се, а въ примѣрахъ напротивъ того по большей части писано сэ (сö) – такіе непростительныя недосмотры встречающаяся и въ другихъ местахъ сии грамматики.

Настоящее окончаніе звательнаго падежа, кажется, должно быть ö, хотя и иногда сіе окончаніе неправильно отбрасывается, чуть что Зват. падежъ становится сходнымъ съ именительнымъ.

Творительный падежъ при именахъ кончающихся на мягкую гласную не есть öн, а ен, какъ после справедливо замечено.-

Окончания множественнаго числа отъ неуместнаго подражанія русскимъ письменамъ, сбивчиво выражены чрезъ ез, езлэн и пр. По моему предложенію лучше писать јез, језлэн и т. д. Какимъ же образомъ можно иначе знать, что здесь другой звукъ противъ винительнаго ес, а Авторъ пишетъ оба одинаковымъ образомъ!

Примечанія къ примеру 6 неудобно выражено. Можно бы сказать просто. По сему образцу склоняются также ѳн пологъ и ѳм ротъ, и вообще всѣ имена кончающіяся на какую либо согласную букву. Впрочемъ не мешало бы при другихъ примерахъ прибавлять подобныя указанія, илиже оставить и 6^й безъ примечанія, темъ больше что въ послѣдствіи къ последнему примеру приписано общее къ тому относящееся примечаніе. Упоминаемые на концѣ

К. с. 177

глаголь сущ. и союзъ и такъ разпознаются однимъ наружнымъ видомъ. На всякій случай приличнее примечаніе къ примеру 9.-

Въ продолженіи примечанія 2 на листъ 17 Авторъ, кажется, хотѣлъ или долженъ былъ сказать: здѣсь сы, хотя соединяется съ предлогомъ (залогомъ), остается въ именительномъ падежѣ. Эта странность впрочемъ происходитъ отъ того, что и слово дынсѳнј, заменяющее русскій предлогъ, по настоящему – имя существительное въ особенномъ падежѣ съ окончаніемъ – сѳнј, встречающемся при всѣхъ именахъ, но упущенномъ у Автора, и соответствующемъ тому, что въ Латинскомъ и въ Европейскихъ языкахъ называется Abletinъ, съ тою только разностію, что оной въ Пермскомъ, какъ и въ другихъ финскихъ языкахъ, относится только къ наружности; ибо внутренность выражается другимъ особеннымъ падежемъ (Elativъ или Выводительный) съ о кончаніемъ – ысј или исј, на пр. вічкуысј изъ церкви. Эти разныя отношенія местности въ двухъ противоположныхъ видахъ между прочими рекомендуемъ дальнейшему

размышленію почтеннаго Автора, и тогда онъ надеемся, увидитъ, что при Пермскомъ языкѣ должно отступить отъ теоріи русской грамматики и изложить склоненія иначе съ гораздо большимъ количествомъ падежей, какъ то принято въ другихъ съ Пермскимъ болѣе сходныхъ языкахъ.

По всему, что выше сказано о примеч. 2, легко поправить и следующее 3.

§. 20. Точнѣе развѣ такъ: Склоняются – существительномъ, но только тогда, когда безъ оныхъ употребляются. Въ противномъ случаѣ склоняется только одно имя существительное. Прилагательныя безъ родовъ, какъ и существительныя.

§. 23. Примеч. Развѣ такъ: наречіе велј составляетъ уменьшительный видъ. Ибо это не, что превосходная степень.

К. с. 178

§. 24. Основательно ли такое определеніе? ? Или просто неправильность безъ всякаго особеннаго означенія?

§. 25. Представляетъ о частицъ мед явное противорѣчіе!

Примеч. 1. «мало согласуются». Вовсе нѣтъ. См. выше, что сказано Къ §. 20.

Примеч. 2. Почти излишно; ибо такія слова ни въ какомъ языкѣ не допускаютъ сравненія, что и весьма естественно.

Въ §. 26. статья о числительныхъ слишкомъ коротка и запутана. Такъ на пр. ни слова о дробныхъ; а что есть, не на своемъ месте и не хорошо изъяснено. Что следуетъ на концѣ листа 13 и на листѣ 14, надобно было поставить впередъ, и потомъ уже излагать прочіе разные виды числительныхъ, какъ то дробныя и собирательныя. Къ послѣднимъ именно принадлежатъ и здѣсь упоминаемыя ѳтнам, ѳтнат, ѳтнас съ выше означенными суффиксами, кыкаѳсј и пр. Но всѣ эти употребляются не токмо при вопрошеніяхъ и ответахъ, какъ

здесь написано, но и въ другихъ случаяхъ. Ихъ образованіе тоже ошибочно изложено, что явствуетъ изъ сравненія выставленныхъ правилъ съ самими словами. – В прочемъ изъ приложеннаго счёта въ концъ книги на лист. 46 и след. видно, что 20 такое выражаютъ чрезъ кыз, 30 иногда комѡн и т.д.

§. 27. Не включить ли темныя прибавочныя слова: «и переводятся – другихъ терминовъ»? –

Менѡ, мїанѡс и тѣнѡ, тыжанѡс никакъ не могутъ быть въ родительномъ падежѣ, хотя въ Русскомъ языкѣ, въ этомъ случаѣ, родительный падежъ сходенъ съ винительнымъ. Не ужели, что не говорятъ по Пермски мїанлѡн и тїнлѡн, какъ родит. падежъ еще остался въ Зырянскомъ по крайней мере въ множественномъ числѣ! А въ единственномъ, если уже нѣтъ настоящихъ, можно сказать, что я тотъ падежъ. заменяется

К. с. 179

притяжательными менам и тѣнать илиже употребляется и именительный. См. выше листъ 11.

Вообще удобнее и приличнее разделить и изложить местоименія не по примерамъ, а по родамъ, какъ то личныя, притяжательныя (къ которымъ принадлежатъ и суффиксы), вопросительныя и пр. и между оными соблюсти естественный порядокъ. Такъ на пр. притяжательныя (примеры 9 и 10) по своему качеству ближе относятся къ личнымъ, и должны послѣдовать за ними.

Примеръ 4. Точноли сіи определительныя местоименія не имеютъ падежей творительнаго и родительнаго? – Мимоходомъ здесь укажемъ на явные опять суффиксы, относящіеся ко всемъ 3 лицамъ. Точно также въ

Примеръ 5. Впрочемъ сбивчиво переводить аслам и аслат мой и твой безъ подробнейшаго объясненія; ибо такъ читатель можетъ сомневаться, не ошибали, когда видятъ что менам и тѣнать тоже означаютъ мой и твой.

На всякій случай онъ легко можетъ эти разныя местоименія смешивать между собою. Какъ русскій языкъ тоже имеетъ свои причуды, которыя въ сравненіи съ другими языками покажутся недостатками, то онъ употребляетъ свое возвратное притяжательное местоименіе свой во всѣхъ 3 лицахъ; Пермскъ напротивъ того съ другими различаетъ всѣ лица различными словами (аслам, аслат, аслас), которыя такимъ образомъ, правильное сказать, все соответствуютъ одному русскому свой, и симъ объясненіемъ выше упомянутыя аслам и пр. легче различаются отъ просто притяжательныхъ менам и тѣнать (мой, твой). – уже и по сему сродству такъ называемый примеръ 5 долженъ занять место за примеромъ 10. – Впрочемъ не излишно будетъ обдумать и подробнее исследовать и о полагаемыхъ недостаткахъ въ склоненіи сего местоименія (т. е. аслам),

К. с. 180

и о прикосновеніяхъ его съ другимъ определительнымъ, ачѣм, предметъ конечно затруднительный и весьма сбивчивый. Къ

Примеру 7 примечаніе, кажется излишно.

§. 28. Прошедшаго времени 3- лицо единственнаго числа также, какъ и въ Зырянскомъ, кончится на і (безъ с), на пр. въ Евангеліи отъ Матфея II, 16. Вероятно обѣ формы употребляются въ Пермскомъ –

Все 3 такъ называемыя Давнопрошедшія времена переведены: бываль. Нетли между ними какого нибудь различія въ значеніи? – Впрочемъодно смешаны въ одномъ примере 2 разл. вида одного глагола, определенный (быть) неопределенный (бывать), изъ коихъ послѣдній имеетъ тоже свое особенное настоящее время (бываю), что совсемъ упущено, а его прошедшее время (въ 3- отменахъ подъ названіемъ давнопрошедшаго напрасно помещено въ спряженіе определенного вида, когда надобно бы было изложить оба отдельно. По настоящему давнопрошедшаго вре-

мени въ пермскомъ языкѣ нѣтъ, а имѣетъ только 3 простыя и самыя естественныя времена: 1). настоящее, 2). прошедшее (общее) и 3) будущее. Разве привести еще какъ 4). другое будущее, сложное изъ глагола понда и неокончательнаго наклоненія. Одинъ только многократный видъ имѣетъ разныя формы прошедшаго времени.-

Развѣ нѣтъ вовсе дѣепричастій для обоихъ видовъ (наст. будучи. и прош. бывъ, бывши, бывая, бывавши, побывавши) и другихъ причастій, прошедшаго и будущаго времени (бывшій, бывавшій и будущій)? ?-

Для избѣженія недоуменій здѣсь уже надобно было за-

К. с. 181

метить, что отрицательныя частицы встречаются въ 2 несколько различныхъ формахъ ог и ег, он и ен и пр. Также не худо прибавить въ примеч. 1, какимъ именно образомъ выражается настоящее время.

Какъ примеч. 2 относится уже не къ предидущимъ глаголамъ, но къ настоящимъ спряженіямъ, то следуетъ изъ этого примечанія сделать новый особенный параграфъ. А

примеч. ь совершенно излишно по тому, что все это и безъ предложенныхъ излишнихъ знаковъ видно уже изъ предидущаго §. И самъ Авторъ въ следующихъ примерахъ не слишкомъ наблюдалъ свои знаки. Разве только для лучшаго объясненія прибавить къ предложенному новому параграфу сіе слѣдующее; на пр. муна иду и буду итти, муна и идешъ и будешъ итти, также муна и мунаи идемъ и будемъ итти, муна и мунаи идете и будете итти, но муна и идеть, а муна и будетъ итти, муна и идуть, а муна и будутъ итти.

§. 29. Можно принять (и почти лутче), какъ два склоненія, такъ два спряженія: 1). твердое, кончающееся на а, и 2). мягкое, кончающееся на ѣ, и къ сему последнему принадлежатъ тоже всѣ возвратныя и страдательныя. Но еслиже

довольствоваться однимъ спряженіемъ, то надобно по крайней мере и здѣсь удовлетворительно объяснить перемены въ окончаніяхъ.

Въ самомъ спряженіи впрочемъ и здѣсь смешаны разныя виды; ибо строиваль есть такое же прошедшее, какъ и строилъ, только другаго глагола строиваю. На эти разныя виды и роды глаголовъ надобно обратить больше вниманія, и изложить всѣ отдельно своимъ порядкомъ. — Такъ и керѣтны вѣрно сюда не принадлежатъ, и едва ли значить то, что здѣсь выставлено. —

К. с. 182

Настоящее ли дѣепричастіе керѣмѣн, или творительный падежъ производнаго отъ сего глагола имени существительнаго керѣм (строеніе)?

Нѣтъ ли другихъ настоящихъ формъ дѣепричастій здѣсь и въ другихъ (стр. 26 и 27)?

Толи значить керлысѣ, по моему причастіе многократнаго вида, т. е. строивающій? Въ слѣдующемъ примѣрѣ (стр. 27) керлысѣ, называется именно причастіемъ прошедшаго времени! Тутъ — то впрочемъ керлысѣ точно значить строящійся.

Примеч. 1. Правильнѣе сказать, что въ Перскомъ языкѣ одно только прошедшее время, выражающее и совершенное и несовершенное, какъ и въ примерахъ хорошо уже означено. Въ

Примеч. 2. является случайно въ словѣ керѣмъ пропущенное выше въ примѣрахъ причастіе прошедшаго времени страдательнаго залога, и приведенный примѣръ по настоящему значить: я купилъ ново — построенный домъ. — Конечъ примечанія относится къ тому выше упомянутому нами правилу, что прилагательныя не склоняются, когда стоятъ вмѣстѣ съ именами существительными.

Примеч. 5 вообще очень не ясно, и едва ли совсемъ верно изложено. Но гораздо темнѣе еще

Примеч. 6, и даже не смѣю поправить, по тому что не

знаю, каковъ тутъ настоящій смыслъ. Керала конечно значить рублю; но если и даже сей глаголь и происходилъ отъ кера, къ чему тутъ говорить о возвратномъ залогѣ, когда то и другое чистые действительные? И какую они имѣютъ связь съ возврат

К. с. 183

нымъ керсá, о чемъ послѣ сказано, сперва, что допускается въ насмѣшку, а потомъ, но никогда не употребляется.

Не хотѣлъ ли Авторъ сказать, что керсá никогда не употребляется въ настоящемъ возвратномъ видѣ? Тогда онъ могъ бы начать сіе примечаніе съ слова керсá, откинувъ вовсе излишнія первыя строки до слова: рублю. Но все таки престранно сперва выставить полное спряженіе особеннаго вида керсá, не сказавши ничего о томъ, чемъ различается отъ керасá (ибо оба переведены строюся – и только), и потомъ въ самомъ концѣ - объявить, что керсá никогда не употребляется. Вотъ и «другое знаменованіе», на которое намекнулъ сочинитель на стр. 26! – послѣ этого очень можно сомневаться, употребителенъ ли и отрицательный глыголь ме ег керсі. Въ такомъ случаѣ было бы лучше вместо того яснѣе, нежели онъ оказывается въ примеч. 5.

§. 30. Глаголь муна вовсе не недостаточенъ, а въ своемъ видѣ совершенно полонъ. Заблужденіе происходитъ отъ того, что и здѣсь смешаны разные виды (и залогі?). Иду въдъ совсѣмъ другое, нежели хожу. А ветлѣта, если не ошибаюсь, ни то ни другое, но совсѣмъ особенный залогъ и именно двойственно – дѣйствительный, котораго слѣды видимъ и въ Русскомъ, языкѣ, напримеръ, поить и напоить; но въ большей части случаевъ мы принуждены выражать этотъ залогъ чрезъ присовокупленіе другаго глагола заставляю (заставляю ходить или итти). По крайней мерѣ это должно быть, и безъ со-

К. с. 184

мнѣнія было – а можетъ быть и нынѣ еще есть настоящее

значеніе глагола ветлѣта; равно и лыдѣта (см. §. 15.) не можетъ означать читаю (на это есть лыдѣа), но заставляю читать. Надобно подробнѣе вникать въ духъ и свойство глаголовъ и излагать все правильные своимъ порядкомъ.

Кстати о глаголахъ здѣсь еще не излишнимъ считаемъ предложить одинъ вопросъ: нетли сослагательнаго наклоненія въ Пермскомъ? Приведенныя кромѣ Коліс и Коліис Колас еще формы Колсіс и Колсáс, кажется, слѣды онаго, и тогда Колсіс значить по настоящему надобно, должно было бы. Надобно бы было и прежде уже при другихъ глаголахъ подумать объ этомъ.-

Тутъ на концѣ не объяснено переводомъ.

§. 31. Ва въдъ по настоящему имя существительное, хотя бы даеже когда нибудь какъ прилагательное и наречіе. Надобно выразить а иначе въ вступленіи.- Второеже отделе́ніе сего §. совсѣмъ сюда не принадлежитъ, а къ следующей главѣ о такъ называемыхъ предлогахъ, изъ которыхъ ина́чіе, какъ и здѣсь приведенные примеры, принимаютъ суффиксы.

Если выставить наречія одно за другимъ, какъ здѣсь, то надобно это сделать для удобства по крайней мерѣ въ алфавитномъ порядкѣ, илиже, что лучше всего, раздѣлить наречія по значенію ихъ на разряды по примеру другихъ лучшихъ Грамматикъ. Сверхъ того определить значенія се большею точностію. – Некоторыхъ изъ выставленныхъ тоже принадлежать къ следующей главѣ. Другіе более и даже чисто прилагательныя, какъ напр. означающія светъ, можно безъ вреда выключить.

К. с. 185

читать и заменить другими еще упущенными.

Глава 8 Имѣетъ заглавіе о предлогахъ. Сіе часть рѣчи такъ называется потому, что употребляются предъ именами; но какъ пермскій языкъ съ прочими Чудскими и разными другими языками совсѣмъ противнаго свойства, такъ

что частицы соотвѣствующія обыкновеннымъ предлогамъ всегда полагаются послѣ именъ, то и слѣдуетъ называть оныя не предлогами, а залогами или послѣ - положеніями (pjltprjihjnes). Они не всѣ употребляются съ именительнымъ падежемъ, а тоже съ родительнымъ, какъ видно даже изъ собственныхъ примеровъ Автора на листе 43. И сіе то употребленіе самое естественное и правильнѣе, отъ чего въ послѣдствіи вышло другое вместе съ темъ неправильное — черезъ сокращеніе. Къ тому вероятно способствовало и то обстоятельство, что такъ называемые Пермскіе предлоги сами собою не что иное какъ имена существительныя, хотя и такое ихъ происхожденіе по большей части сделалось теперь почти незаметнымъ. Изъ этого — то обстоятельства между темъ объясняется 1) ихъ употребленіе съ суффиксами и кроме того 2) ихъ постоянная перемена въ сходныхъ между собою окончаніяхъ, т.е. они склоняются. Такъ напр. былъ настоящее имя существительное означающее верхъ, отъ чего въ падѣже местномъ (kocativno, на вопросъ гдѣ?) вылынъ въ верху или на верху и потому на, надъ, а вылѣ на верхъ (на вопросъ куда?) падежъ Вводительный (Jlattivus); съ суффиксами выламъ, вылатъ, вы

К. с. 186

ласъ, на верхъ меня, тебя, себя т.е. на меня, на тебя, на себя. Также улт (или по настоящему ул) значитъ низъ, въ Местномъ падежѣ ултынъ въ низу т.е. подъ, въ Вводительномъ ултѣ в низъ, на низъ, съ суффиксами ултамъ, ултатъ, ултасъ. Отъ доръ происходятъ такимъ же образомъ дорынъ, дорѣ и дорамъ, доратъ, дорасъ; отъ дынъ дынынъ, дынѣ и дынамъ, дынатъ, дынасъ, а дынысѣ, и дынсѣнѣ еще другіе падежи, именно на вопросъ откуда? Выводительный (Elativus) и Отводительный (Ablativus). Ср. выше нами примечанія Къ § 18.). Сіи падежи могутъ быть употребляемы отъ части и другихъ, на пр. вылысѣ изъ верху и вылысѣнѣ отъ верху (съ). Такіе точно настоящіе падежи встречаются при всѣхъ

вообще именахъ существительныхъ, на пр. вічку церковъ имеетъ: на вопросъ куда? въ Вводительномъ вічкуѣ въ церковъ, на вопросъ гдѣ? въ Мѣстномъ вічкуынъ въ церкви и на вопросъ откуда въ Выводительномъ вічкуысѣ изъ церкви и въ Отводительномъ вічкусанѣ отъ церкви. Почтенный Авторъ не вникалъ подробно въ сей предметъ, и оттого неудовлетворительно изложилъ ни склоненія, ни такъ называемые имъ предлоги, смешалъ одно съ другимъ, и нередко даже сбивался въ формахъ и въ ихъ значеніяхъ. — такъ на пр. выламъ и пр. никогда не значитъ ни съ, ни противъ напротивъ, хотя и можетъ иногда случиться, что такъ кажется. А весѣтамъ и пр. точно значитъ противъ. — Последнія формы обонихъ залоговъ употребляются не въ одномъ множественномъ числѣ.

Дор. и пр. переведены къ, въ, на, по, подлѣ и за, хотя есть другіе залого для сихъ предлоговъ более соответствующіе. По приведеннымъ примерамъ конечно кажется, будто

К. с. 187

доръ и пр. имеютъ столько различныхъ значеній; но эта странность исчезнетъ, если вникнетъ въ коренное и первобытное значеніе этого имени существительнаго, и выведемъ изъ онаго мнимыя, перемены.

Саинъ, саятъ, саясъ правильнее, кажется, можно переводить вместо (вм. тебя, себя); а

Кемъ, катъ и пр. весьма сомнительны; но какъ не приведены примеры, то я и не въ состояніи сказать объ нихъ больше.

Намъ и пр. также верно не предлогъ (залогъ); ибо на предлогъ съ со есть свой соответствующій залогъ кѣтъ, какъ и переведено справедливо. Ванамъ и пр. кажется, не что иное, какъ творительный падежъ съ присоединенными суффиксами, и потому сокращенъ вместо ваѣнамъ, ваѣнатъ и т.д.

Какое нибудь недоразумѣніе такъ же произвело на обороте листа 41 длинную и престроенную статью о нымъ нѣтъ

ныс, которыя объясняются сомнительнымъ уже, какъ сказано выше, мнимымъ предлогомъ кам. Въ приведенныхъ примерахъ я здѣсь не вижу никакого залога, а одни только обыкновенныя частицы, замѣняющія местоименія притяжательныя суффиксы, присоединенныя къ имени.

Очѣам и пр. по настоящему вводительныя падежи, а не местные, какъ здѣсь переведены предо мною тобою и т.д. А Местный падежь есть очѣын действительно употребительный со всеми лицами и не въ одномъ только множественномъ числѣ. Авторъ переводить очѣын предъ нами (!), что, кромѣ означенной ошибки въ

К. с. 188

отношеніи числа, въ явномъ противоречіи съ следующимъ. Вообще онъ не правильно ограничиваетъ употребленіе подобныхъ формъ на одно множественное число листъ 45. Примечанія общія на склоненіе именъ и спряженіе глаголовъ лучше разделить и помѣстить непосредственно въ концѣ примеровъ склоненія и спряженія.

Весьма не худо было бы подробно и отдельно обработать и синтаксисъ или словосочиненіе, или по крайней мере прибавить больше примеровъ, относящихся ко всему въ грамматикѣ выставленному, въ систематическомъ порядкѣ, и наконецъ хоть несколько примеровъ и многословныхъ предложеній съ надлежащимъ переводомъ.

А. Шёгрень